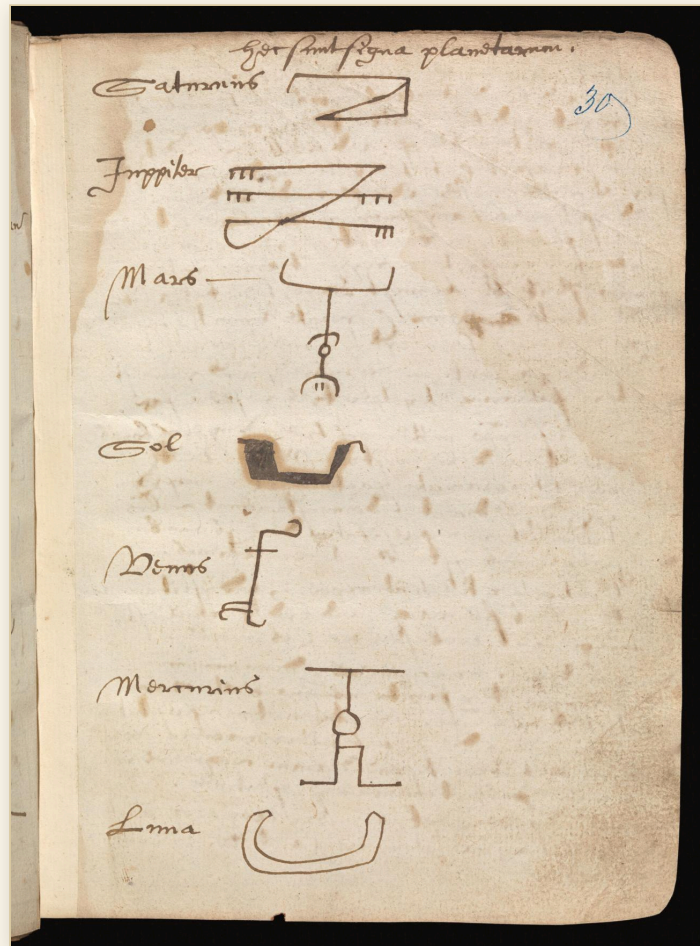


GRIMORIUM · EDICIÓN HONESTA

WELLCOME MS 110

*Ángeles, planetas y visión — un cuaderno de magia inglesa, finales del
s. XVI*



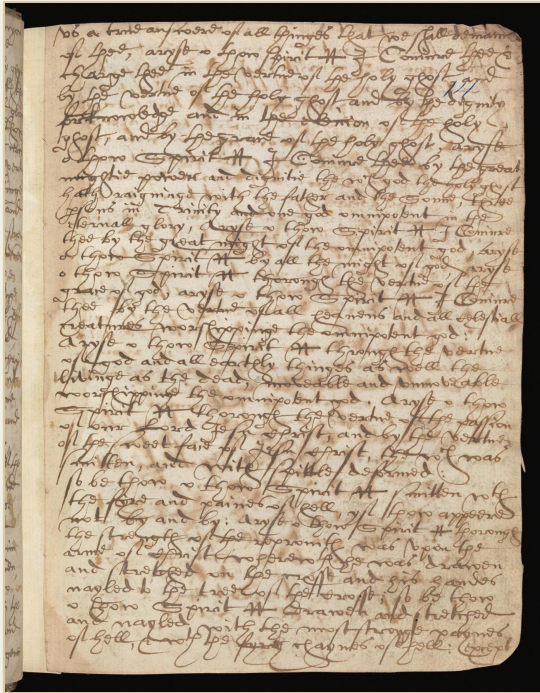
Wellcome Collection, MS 110 (b18937135) · Public Domain Mark 1.0

Este cuaderno inglés de finales del siglo XVI (Wellcome Collection, MS 110) reúne *Ars Notoria*, un *Thesaurus Spirituum*, listas de espíritus y un rico aparato de magia práctica. Editamos aquí una **selección operativa** en dos partes: primero las **figuras y los círculos del arte** —círculos de conjuración con los ángeles direccionales y los nombres divinos, el triángulo del maestro, el «Signo de Salomón» y una rueda de caracteres—; y luego las **operaciones**: la **operación del día** (qué día de la semana sirve para cada obra), los **ángeles de la semana**, los **ángeles y los sigilos de los siete planetas**, y un **experimento de visión** (scrying) en el que un niño mira su uña untada de aceite mientras se recita una invocación.

Trabajamos **solo desde el dominio público**. El manuscrito lleva la marca **Public Domain Mark 1.0** de la Wellcome Collection: libre de restricciones conocidas de copyright. El texto se transcribe **desde cero** a partir del facsímil IIIF y se traduce al español por Grimorium. No copiamos ediciones modernas con derechos (Peterson/esotericarchives; ni *An Exposition upon The Sphere of the Cosmos*, Hadean Press): solo se citan.

Honestidad de tres capas: lo **documentado** (lo que el papel dice), lo **reconstruido** —abreviaturas entre [*corchetes*], lecturas dudosas [?]*—* y lo [*ilegible*]. Cada folio va con su **facsímil al lado**. Es un documento histórico de práctica mágica isabelina, no una guía de uso.

MANUSCRITO



Facsimil · Wellcome MS 110 · c40 · PDM 1.0

TRANSCRIPCIÓN INGLÉS ISABELINO / LATÍN

vs[?] a trewe answeare of all thinges that yow shall demand of thee. Cryst[?] o thow spirit [+] N [+] I comm[an]d thee to charge thee in the vertue of the holy gost and by the co[n]nyng[?] of the holy gost, and by the dygnitie & foreknowledge[?] co[n]teyned in the [ilegible] of the holy gost, and by the grace of the holy gost. Cryst[?] o thow spirit [+] N [+] I comm[an]d thee by the greates mightie power and dignitie, the very[?] god the holy gost hath raignynge[?] with the father and the sonne, thre[e] p[er]sons in Trinity and one god omnipotent in the eternall glory. Cryst[?] o thow spirit [+] N [+] I comm[an]d thee by the great might of the omnipotent god. Cryst[?] o thow spirit [+] N [+] by all the might of god. Cryst[?] grace of god. Cryst[?] o thow spirit [+] N [+] I comm[an]d thee by the [ilegible] of all [ilegible] and all celestiaall creatures worshippinge[?] the omnipotent god :

Cryst[?] o thow spirit [+] N [+] through the vertue of god and all erthely[?] thinges, as well the livinge as the dead, movable[?] and unmovable[?] worshippinge the omnipotent god. Cryst[?] o thow spirit [+] N [+] through the vertue of the passion of our lord Jesu Chryst, and by the betynge[?] of the moost[?] fals[?] [ilegible], with the which he was smitten, and white[?] spittle[?] deformed : so be thow o thow spirit [+] N [+] smitten w[i]th the fyre[?] and paines of hell, yf thow appeare not by and by. Cryst[?] o thow spirit [+] N [+] through the strength[?] of the [ilegible] promise[?] was upon the [ilegible] of Chryst[?], [ilegible] was drawen and [stripped?] on the [ilegible], and gret[?] bandes[?] nayled to[?] the tree[?] of the [holy?] crosse, so be thow o thow spirit [+] N [+] drawen and [stretched?] and nayled with the moost through[?] paines[?] of hell, & [ilegible] the [ilegible] paines[?] of hell : [ilegible]

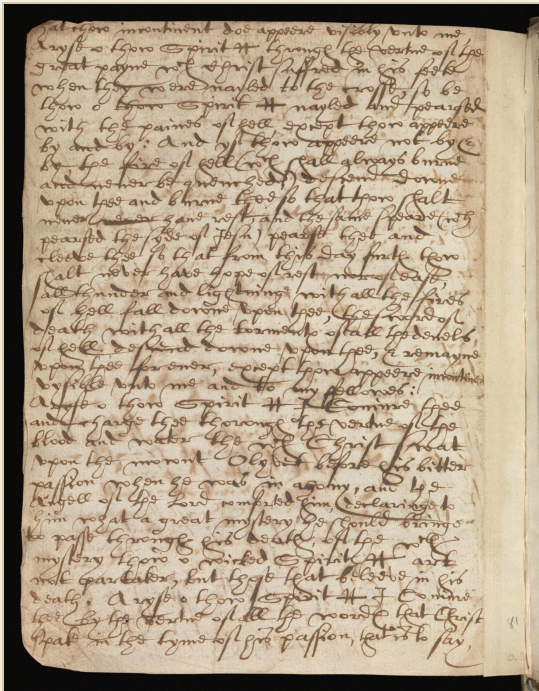
TRADUCCIÓN ESPAÑOL

[...]os[?] una respuesta verdadera de todas las cosas que tú demandarás de ti. ¡Cristo[?]! Oh tú, espíritu [+] N [+], te ordeno encargarte, en la virtud del Espíritu Santo y por el saber[?] del Espíritu Santo, y por la dignidad y el conocimiento anticipado[?] contenido en el/la [ilegible] del Espíritu Santo, y por la gracia del Espíritu Santo. ¡Cristo[?]! Oh tú, espíritu [+] N [+], te ordeno por el gran y poderoso poder y dignidad que el verdadero[?] Dios, el Espíritu Santo, tiene reinando[?] con el Padre y el Hijo, tres[?] personas en la Trinidad y un solo Dios omnipotente en la gloria eterna. ¡Cristo[?]! Oh tú, espíritu [+] N [+], te ordeno por el gran poder del Dios omnipotente. ¡Cristo[?]! Oh tú, espíritu [+] N [+], por todo el poder de Dios. ¡Cristo[?]! [por la] gracia de Dios. ¡Cristo[?]! Oh tú, espíritu [+] N [+], te ordeno por el/la [ilegible] de todas las [ilegible] y todas las celestiales criaturas que adoran[?] al Dios omnipotente :

¡Cristo[?]! Oh tú, espíritu [+] N [+], por la virtud de Dios y de todas las cosas terrenales[?], tanto las vivas como las muertas, movibles[?] e inmovibles[?], que adoran al Dios omnipotente. ¡Cristo[?]! Oh tú, espíritu [+] N [+], por la virtud de la pasión de nuestro Señor Jesucristo, y por la golpiza[?] de los muy[?] falsos[?] [ilegible], con la que él fue herido, y con blanca[?] saliva[?] desfigurado : así seas tú, oh tú, espíritu [+] N [+], herido con el fuego[?] y los tormentos del infierno, si no apareces ahora mismo. ¡Cristo[?]! Oh tú, espíritu [+] N [+], por la fuerza[?] de la [ilegible] promesa[?] que estuvo sobre el [ilegible] de Cristo[?], [ilegible] fue arrastrado y

[despojado?] sobre la/el *[ilegible]*, y grandes^[?] ataduras^[?] clavado a^[?] el árbol^[?] de la *[santa?]* cruz, así seas tú, oh
tú, espíritu ^[+] N ^[+], arrastrado y *[estirado?]* y clavado con los más *[ilegible]*^[?] tormentos^[?] del infierno, y
[ilegible] los *[ilegible]* tormentos^[?] del infierno : *[ilegible]*

MANUSCRITO



Facsimil · Wellcome MS 110 · c41 · PDM 1.0

TRANSCRIPCIÓN INGLÉS ISABELINO / LATÍN

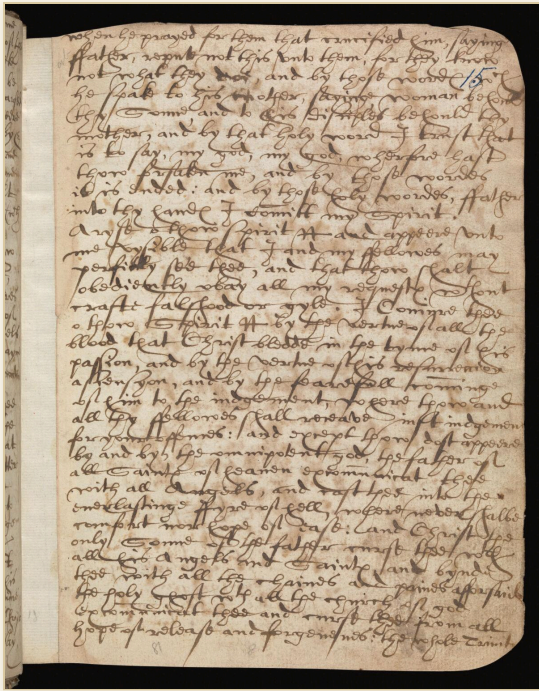
hat thou incontinent doe appeare visibly onto me Aryse o
 thou Spirit [✠] thorowe the vertue of the great paynes [✠] of
 Christ suffred in his fleshe when they were nayled to the
 crosse, so be thou o thou Spirit [✠] nayled and squashed with
 the paines of hell except thou appeare by and by. And yf thou
 appeare not by by the fire of hell be thou [?] alwayes brnninge
 and neuer be quenched, but [?] doe [send?] downe vpon the
 and brenne the so that thou shalt neuer [ilegible] againe rest,
 and the same speare that [?] pearced the syde of [Iesus?] pearse
 the and cloe the so that from this day forthe thou shalt
 neuer [?] haue hope of rest moreouer [?] all thunder and
 lightning with all the fires of hell fall downe vpon the, the
 sword of death with all the torments of all the deuils of hell
 descend downe vpon the, & remayne vpon the for euer,
 except thou appeare incontinent by right onto me and to my

fellowes [?]: Aryse o thou Spirit [✠] I comande the and charge the thorowe the vertue of the blood and water [✠]
 of Christ that [?] swat vpon the mount Olyuet before his bitter passion when he was in agony, and the Angell of
 the Lord comforted him, declaringe to him what a great mystery he should bringe to passe thorowe his death, of
 the whiche mystery thou o wicked spirit [✠] art not partaker, but they that beleve in his death. Aryse o thou
 Spirit [✠] I comande the by the vertue of all the wordes that Christ spak in the tyme of his passion, that is to say

TRADUCCIÓN ESPAÑOL

que tú, sin demora, aparezcas visiblemente ante mí. Levántate, oh tú Espíritu [✠], por la virtud de los grandes dolores [✠] de Christ padecidos en su carne cuando fue clavado en la cruz; así seas tú, oh tú Espíritu [✠], clavado y aplastado con los dolores del infierno, salvo que aparezcas de inmediato. Y si no apareces al instante, que el fuego del infierno arda [?] siempre sobre ti y nunca se apague, sino [?] que descienda [?] sobre ti y te queme, de modo que tú nunca [ilegible] descanses de nuevo; y la misma lanza que [?] traspasó el costado de [Iesus?] te traspase y te cierre, de modo que desde este día en adelante tú nunca [?] tengas esperanza de descanso; además [?] todos los truenos y relámpagos con todos los fuegos del infierno caigan sobre ti, la espada de la muerte con todos los tormentos de todos los demonios del infierno desciendan sobre ti, y permanezcan sobre ti para siempre, salvo que aparezcas sin demora por derecho ante mí y ante mis compañeros [?]: Levántate, oh tú Espíritu [✠], yo te ordeno y te conjuro por la virtud de la sangre y el agua [✠] de Christ que [?] sudó sobre el monte Olyuet [Olivar] antes de su amarga pasión, cuando estaba en agonía, y el Ángel del Señor lo confortó, declarándole qué gran misterio habría de cumplir mediante su muerte; del cual misterio tú, oh malvado espíritu [✠], no eres partícipe, sino aquellos que creen en su muerte. Levántate, oh tú Espíritu [✠], yo te ordeno por la virtud de todas las palabras que Christ habló en el tiempo de su pasión, esto es:

MANUSCRITO



Facsimil · Wellcome MS 110 · c42 · PDM 1.0

TRANSCRIPCIÓN INGLÉS ISABELINO / LATÍN

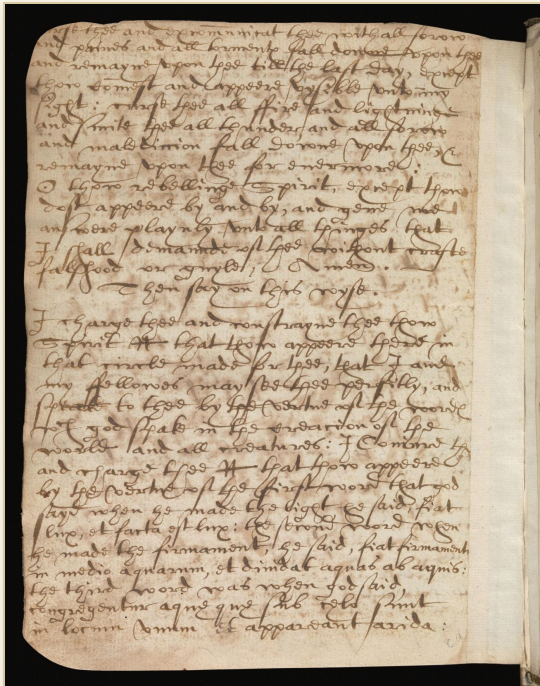
when he prayed for them that crucified him, saying ffather, impute not this vnto them, for they knew not what they doe, and by these wordes [*«15» a tinta azul, margen sup. der.*] he spak to his mother, saying woman beholde thy sonne, and to his disciples beholde thy mother, and by that holy word J thurst that is to say, my god, my god, wherfor hast thou forsaken me, and by these wordes it is ended: and by these holy woordes, ffather into thy hande J comitt my spirit. And [*o?*] thou spirit [*N?*] and appere vnto me possible that J and my fellowes may possibly be sped, and that thou shalt obediently obay all my requeste w[*i*]thout craft falshood or gyle. J com[*m*]pe [*thee?*] o thou spirit [*N?*] by the wordes [*that?*] all the blood that Christ bledd in the tyme of his passion, and by the wordes of his resurreccion assencion, and by the dredfull comming of him to the iudgement, [*wo geue?*]

thee and all thy fellowes shall receabe in iust iudgement for your offences: and except thou dost appere by and by, the omnipotent god, the father of all saintes of heaven excommunicat thee with all angells, and cast thee into the everlasting fyre of hell w[*i*]thout nomber [*falles?*] remotest most depe of [*eas b?*]: and Christ the only sonne of the father [*curse?*] thee w[*i*]th all his angells and saintes, and bynde thee with all the [*paines?*] and [*paines?*] aforesaid the holy ghost with all the spirit[*es*] of god excommunicat thee and [*curse?*] thee from all hope of releasse and forgivenes: the whole saint[*es*]

TRADUCCIÓN ESPAÑOL

cuando oró por aquellos que lo crucificaron, diciendo Padre, no les imputes esto, porque no sabían lo que hacían, y por estas palabras [*«15» a tinta azul*] habló a su madre, diciendo mujer, he ahí a tu hijo, y a sus discípulos he ahí a tu madre, y por aquella santa palabra: Tengo sed, esto es decir, Dios mío, Dios mío, por qué me has desamparado, y por estas palabras Consumado es: y por estas santas palabras, Padre en tus manos encomiendo mi espíritu. Y [*oh?*] tú espíritu [*N?*] y aparécete ante mí, [*para que sea*] posible que yo y mis compañeros podamos ser socorridos, y que tú obedientemente obedezcas todo mi requerimiento sin astucia, falsedad o engaño. Yo te [*compelo?*] oh tú espíritu [*N?*] por las palabras [*de que?*] toda la sangre que Cristo derramó en el tiempo de su pasión, y por las palabras de su resurrección ascensión, y por la temible venida de él al juicio, [*ay de?*] ti y todos tus compañeros recibiréis en justo juicio por vuestras ofensas: y si no apareces ahora mismo, el Dios omnipotente, el padre de todos los santos del cielo te excomulgue con todos los ángeles, y te arroje al fuego eterno del infierno sin número [*ilegible*] el más remoto y más hondo de [*ilegible*]: y Cristo, el único hijo del padre, te [*maldiga?*] con todos sus ángeles y santos, y te ate con todas las [*penas?*] y [*penas?*] antedichas el Espíritu Santo con todos los espíritus de Dios te excomulgue y te [*maldiga?*] de toda esperanza de liberación y perdón: todos los santos

MANUSCRITO



Facsimil · Wellcome MS 110 · c43 · PDM 1.0

TRANSCRIPCIÓN INGLÉS ISABELINO / LATÍN

[...]t thee and excommunicat thee with all sorow and paines and all torments fall downe vpon thee and remayne vpon thee till the last day, except there comest and appeare visible vnto me Ryght[?]: Thurst thee all fire and lightninge and smite thee all thunder, and all sorow and maledittion fall downe vpon thee, & remayne vpon thee for euermore: O thou rebellinge spirit, except thou dost appeare by and by, and gyue me ansowre[?] playnely vnto all thinges that I shall demaunde of thee w[i]thout craft falshood or gyule; Amen.
— then say on this wyse.

I charge thee and constrayne thee thou spirit N that thou appeare thee in that circle made for thee, that I and my fellowes may see thee perfyty, and speake to thee by the vertue of the worde w[i]t[h] god spake in the creation of the world and all creatures: I coniure the and charge thee N

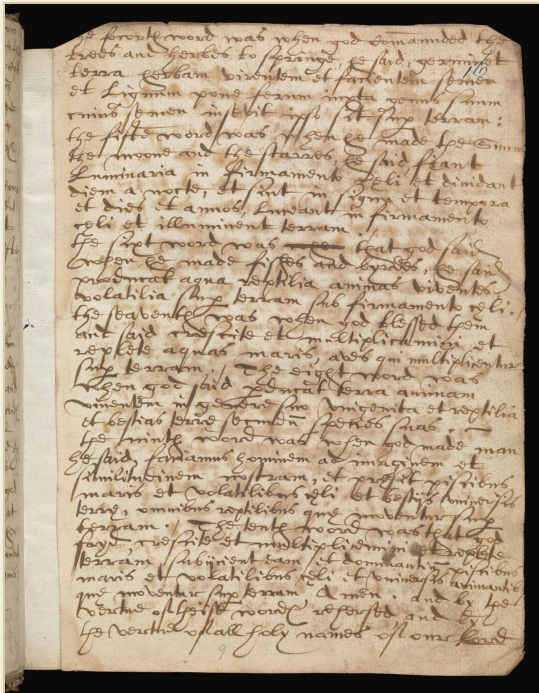
that thou appeare by the vertue of the first word that god sayd when he made the light & said, fiat lux, et facta est lux: the second word when he made the firmament, he said, fiat firmament[um] in medio aquarum, et diuidat aquas ab aquis: the third word was when god said, congregentur aque que sub celo sunt in locum vnum &c apparuant[?] sarida[?]:

TRADUCCIÓN ESPAÑOL

[...] a ti y te excomulgo con toda pena y dolores y todos los tormentos caigan sobre ti y permanezcan sobre ti hasta el último día, a menos que [tú] vengas y aparezcas visible ante mí Ryght[?]: Que te atraviese todo fuego y relámpago y te golpee todo trueno, y todo dolor y maldición caiga sobre ti, y permanezca sobre ti para siempre: Oh tú, espíritu rebelde, a menos que aparezcas de inmediato, y me des respuesta[?] claramente a todas las cosas que yo te demande, sin engaño[,] falsedad o dolo; Amén. — luego di de esta manera.

Yo te conjuro y te constriño, tú espíritu N, a que aparezcas en ese círculo hecho para ti, para que yo y mis compañeros podamos verte perfectamente, y hablarte por la virtud de la palabra con[?] [la] que Dios habló en la creación del mundo y todas las criaturas: Yo te conjuro y te ordeno, N, que aparezcas por la virtud de la primera palabra que Dios dijo cuando hizo la luz, y dijo: hágase la luz, y fue hecha la luz: la segunda palabra cuando hizo el firmamento, dijo: hágase el firmamento en medio de las aguas, y divida las aguas de las aguas: la tercera palabra fue cuando Dios dijo: reúnanse las aguas que están debajo del cielo en un solo lugar, etc., y aparezca[?] lo seco[?]:

MANUSCRITO



Facsimil · Wellcome MS 110 · c44 · PDM 1.0

TRANSCRIPCIÓN INGLÉS ISABELINO / LATÍN

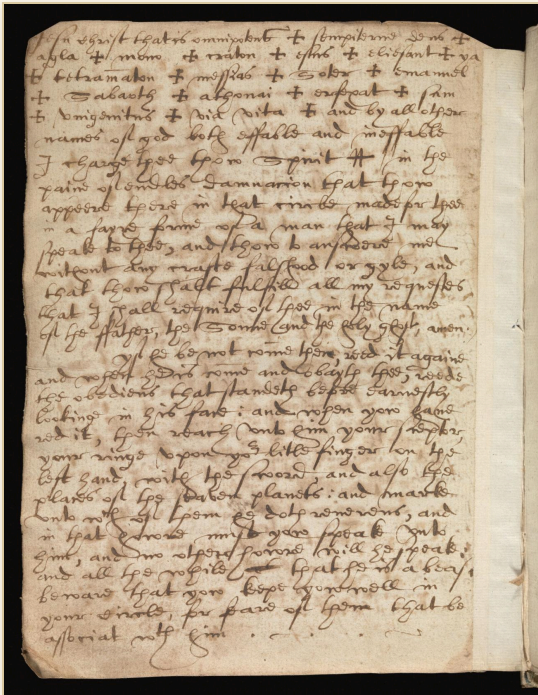
the fourthe[?] word was when god comanded the trees and hearbes to springe & said, germinet terra herbam virentem et facientem semen et lignum pomiferum iuxta genus suum cuius semen in semet ipso sit super terram : the fifte word was when god made the su[n]n[e] the moone and the starres, & said fiant Luminaria in firmamento cœli et diuidant diem a nocte, et sint in signa et tempora cœli et illuminent terram . the sixet word was ~—~ [tachado] that god said before & made fisshes and byrdes, & said producant aqua reptilia animas viue[n]tes & [?] volatilia super terram sub firmamento cœli : the seaventhe word was when god blessed them and said crescite et multiplicamini, et replete aquas maris, aues qui multiplice[n]tur super terram . The eight word was when god said producat terra anima[m] viuientem in genere suo iumenta et reptilia et bestias terræ secundu[m] species suas .

— the ninthe word was when god made man & said, faciamus hominem ad imaginem et similitudinem nostram, et præsit piscibus maris et volatilibus cœli et bestiis o[mn]i[u]m [?] terram, omnibus reptilibus quæ mouentur super terram . The tenthe word was that god said, crescite et multiplicamini et replete terram subiicient eam et dominamini piscibus maris et volatilibus cœli et o[mn]i[us] animantib[us] quæ mouentur super terram . Amen . And by the[se] vertue of christes [?] word [?] [?] and by the vertue of all holy names of o[ur] lord [ilegible]

TRADUCCIÓN ESPAÑOL

la cuarta[?] palabra fue cuando Dios ordenó a los árboles y las hierbas brotar, y dijo: «Produzca la tierra hierba verde y que dé semilla, y árbol frutal según su género, cuya simiente esté en él mismo sobre la tierra»: la quinta palabra fue cuando Dios hizo el sol, la luna y las estrellas, y dijo: «Háganse lumbreras en el firmamento del cielo y separen el día de la noche, y sean por señales y estaciones del cielo e iluminen la tierra». la sexta palabra fue ~—~ [tachado] que Dios dijo antes, e hizo los peces y las aves, y dijo: «Produzcan las aguas reptiles de alma viviente y [?] aves sobre la tierra bajo el firmamento del cielo»: la séptima palabra fue cuando Dios los bendijo y dijo: «Creced y multiplicaos, y llenad las aguas del mar, [y] las aves multiplíquense sobre la tierra». La octava palabra fue cuando Dios dijo: «Produzca la tierra alma viviente en su género: bestias y reptiles y fieras de la tierra según sus especies». la novena palabra fue cuando Dios hizo al hombre y dijo: «Hagamos al hombre a imagen y semejanza nuestra, y presida a los peces del mar y a las aves del cielo y a las bestias, de todas[?] las [cosas de la] tierra, a todo reptil que se mueve sobre la tierra». La décima palabra fue que Dios dijo: «Creced y multiplicaos y llenad la tierra, sometedla y dominad a los peces del mar y a las aves del cielo y a todos[?] los animales que se mueven sobre la tierra». Amén. Y por [estas] [la] virtud de las [?] palabras de Cristo [?] [?] y por la virtud de todos los santos nombres de nuestro Señor [ilegible]

MANUSCRITO



Facsimil · Wellcome MS 110 · c45 · PDM 1.0

TRANSCRIPCIÓN INGLÉS ISABELINO / LATÍN

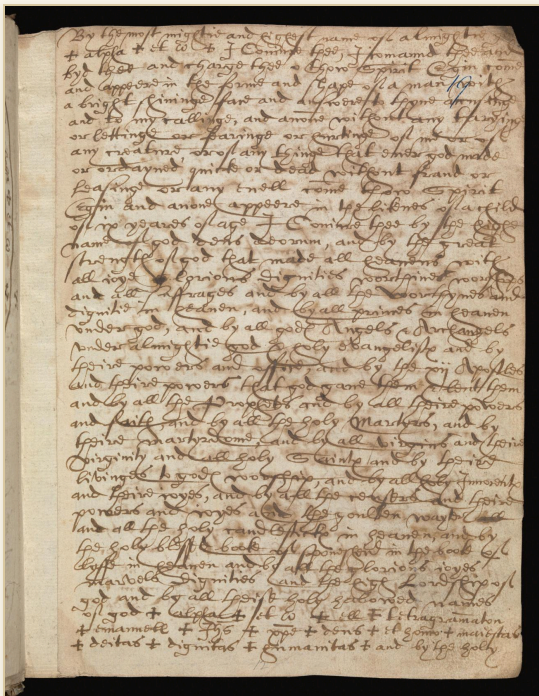
Iesu christ that is omnipotent + sempiternus deus + agla + Mono + vaton + eshr[?] + eliesant[?] + ya + tetramaton + messias + Soter + emanuel + Sabaoth + Athonai + orsyat[?] + hom[?] + unigenitus + via vita + and by all other names of god both effable and ineffable I charge thee thou spirit + N in the paine of endles Damnation that thou appeare there in that circle made for thee in a fayre forme of a man that I may speake to thee, and thou to answer me without any craft falshood or gyle, and that thou shalt fulfill all my requestes that I shall require of thee in the name of the father, the sonne and the holy ghost, amen. yf he be not come then, redd it againe and when he is come and obayeth thee, roode[?] the obedienc that standeth before earnestly lookinge in his face: and when you have redd it, then reache unto him your scepter, your ringe upon your little finger on the left hand,

with the sword, and also the plates of the seaven planetts: and marke unto with[?] of them he doth reverence, and in that forme must you speake unto him, and no other honor will he speake: and all the while + that he is a beast[?] beware that you kepe yourselfe in your circle, for feare of them that be asseriart[?] with him . . . ~

TRADUCCIÓN ESPAÑOL

Iesu christ, que es omnipotente + sempiterno dios + agla + Mono + vaton + eshr[?] + eliesant[?] + ya + tetramaton + messias + Soter + emanuel + Sabaoth + Athonai + orsyat[?] + hom[?] + unigénito + vía vida + y por todos los demás nombres de dios, tanto efables como inefables, yo te conjuro a ti, espíritu + N, bajo la pena de condenación sin fin, a que aparezcas ahí, en ese círculo hecho para ti, en una hermosa forma de hombre, para que yo pueda hablarte, y tú me respondas sin ningún ardid, falsedad o engaño, y que cumplas todas mis peticiones que yo te requiera, en el nombre del padre, del hijo y del espíritu santo, amén. Si no ha venido entonces, léelo de nuevo, y cuando haya venido y te obedezca, lee[?] la obediencia [*fórmula de sujeción*] que está delante, mirando con atención a su rostro; y cuando hayas leído, entonces alcánzale tu cetro, tu anillo en tu dedo meñique de la mano izquierda, con la espada, y también las láminas de los siete planetas; y observa a cuál[?] de ellas él hace reverencia, y en esa forma has de hablarle a él, y ningún otro honor querrá que se le hable [?]; y todo el tiempo + que él sea una bestia[?] guárdate de mantenerte dentro de tu círculo, por miedo a aquellos que están asociados[?] con él . . . ~

MANUSCRITO



Facsimil · Wellcome MS 110 · c50 · PDM 1.0

TRANSCRIPCIÓN INGLÉS ISABELINO / LATÍN

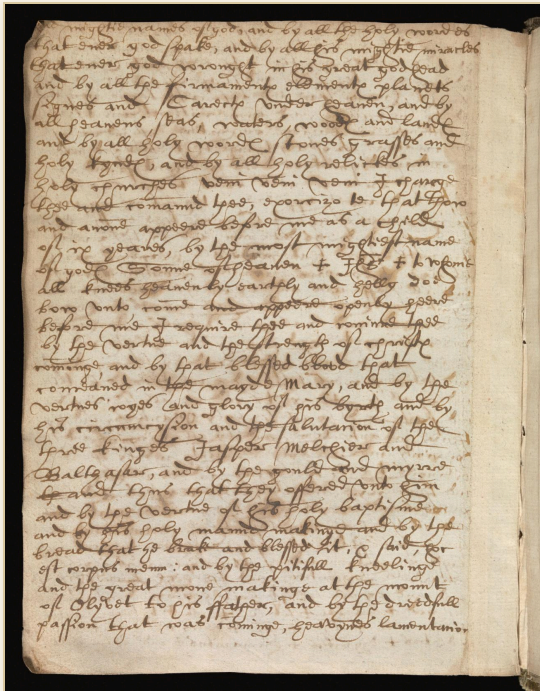
By the most mightie and highest name of almightie † alpha
† et ω † I coniure thee, I do name thee and bynd thee and
charge thee o thow spirit Cogin come and appeere in fayre
fourme and shape of a man wi^[th] a bright shininge starr and
disclose to me^[?] any thing^[e] and to my callinge, and answere
without any tarying^[e] or lettinge or sparinge or ^[?]kinge of
me or of any realme or of any thinge that under god made or
ordayned quick or dead without frawd or leasinge or any evell
come thow spirit Cogin and anone appeere in the likenes of a
child of iiij yeares of age I coniure thee by the ^[?] name of god
the^[?] Adorim^[?], and by the great strength of god that made
all thinges with all ioyes & glorious dignities worthines^[?]
worthy^[?] and all suffrages and by all the worthynes and
digniti^[es] in heaven, and by all primes^[?] in heaven under
god, and by all gode Angels & Archangels under almightie

god & holy Evangeliste and by their powers and offices, and by the xij Apostles and their powers that god gave
them ^[ilegible] them and by all the Prophetes and by all their powers and faith, and by all the holy Martyrs, and by
their martyrdome, and by all virgins and their virginity and all holy Sainctes and by their livinges to gods
worshipp, and by all holy Innocentes and their ioyes, and by all the ^[?]ders and their powers and ioyes and the
goulden way^[?] ^[ilegible] and all the holy ^[?] ^[ilegible] in heaven, and by the holy blessed book of ^[?] in the book
of lyfe in heaven and by all the glorious ioyes marvelous dignities and the ^[?] Lordshipp of god and by all his holy
hallowed names of god † alpha † et ω † ill^[?] F^[?] li^[?] tetragramaton † Emanuell † Ihs † agla^[?] † deus † et
homo † maiestas † deitas † dignitas † Immanitas^[?] † and by the holy

TRADUCCIÓN ESPAÑOL

Por el más poderoso y altísimo nombre del todopoderoso † alfa † y ω † yo te conjuro, te nombro y te ato y te
ordeno, oh tú, espíritu Cogin, ven y aparece en hermosa forma y figura de hombre con una estrella brillante y
resplandeciente, y revélame^[?] cualquier cosa a mi llamada, y responde sin tardanza alguna ni impedimento ni
demora ni ^[?] de mí ni de reino alguno ni de cosa alguna que bajo dios fue hecha u ordenada, viva o muerta, sin
fraude ni falsedad ni maldad alguna; ven, tú, espíritu Cogin, y en seguida aparece en semejanza de un niño de
cuatro (iiij) años de edad. Yo te conjuro por el ^[?] nombre de dios ^[?] Adorim^[?], y por la gran fuerza de dios que
hizo todas las cosas con todos los gozos y gloriosas dignidades, dignidad^[?] digno^[?] y por todos los sufragios y por
toda la dignidad y las dignidades del cielo, y por todos los príncipes^[?] del cielo bajo dios, y por todos los buenos
Ángeles y Arcángeles bajo el dios todopoderoso, y los santos Evangelistas, y por sus poderes y oficios, y por los
doce (xij) Apóstoles y por los poderes que dios les dio ^[ilegible] ellos y por todos los Profetas y por todos sus
poderes y fe, y por todos los santos Mártires, y por su martirio, y por todas las vírgenes y su virginidad, y todos los
santos Santos, y por sus vidas para adoración de dios, y por todos los santos Inocentes y sus gozos, y por todos los
^[?] y sus poderes y gozos, y el camino dorado^[?] ^[ilegible] y todos los santos ^[?] ^[ilegible] en el cielo, y por el santo y
bendito libro de ^[?] en el libro de la vida en el cielo, y por todos los gloriosos gozos maravillosas dignidades y el ^[?]
Señorío de dios, y por todos sus santos y consagrados nombres de dios † alfa † y ω † ill^[?] F^[?] li^[?]
tetragrámaton † Emanuel † Ihs † agla^[?] † dios † y hombre † majestad † deidad † dignidad †
inmensidad^[?] † y por el santo

MANUSCRITO



Facsimil · Wellcome MS 110 · c51 · PDM 1.0

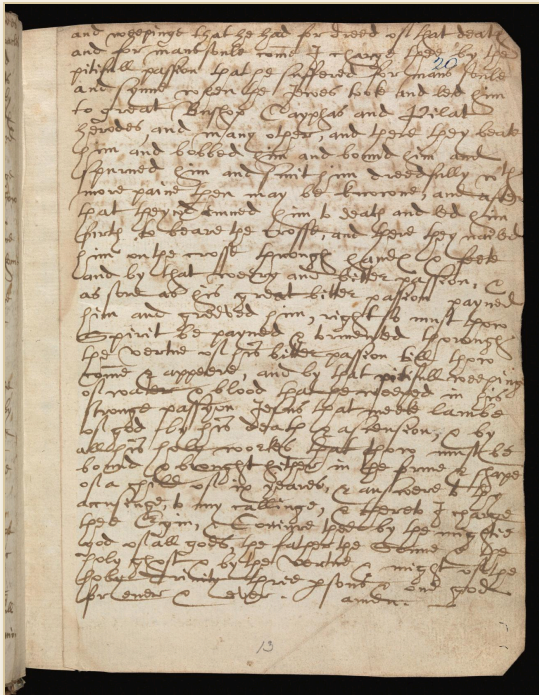
TRANSCRIPCIÓN INGLÉS ISABELINO / LATÍN

[and by all the] mightie names of god, and by all the holy wordes that ever god spake, and by all his mightie miracles that ever god wrought in his great godhead and by all the firmamentes elementes planetes signes and Cardes[?] under heaven, and by all heaven, sea, water, wood[?] and land[e] and by all holy wordes, stones, grasses and holy kynde, and by all holy wirkes[?] in holy [?] vim vim vim[?] I charge thee and command thee, coniure[?] to[?] that thou and anone appeere before me as a child of iij[?] yeares, by the most mightiest name of god Sonne[?] of heaven † FF † brosom[?] all kinges heavenly, earthly and holy doo[?] bow unto rome[?] and appeere openly here before me I require thee and command thee by the vertue and the strength of [ilegible] [ilegible] and by that blessed blood that remained in the mayde Mary, and by the vertues ioyes and glory of his byrth, and by his

circumcision and the salutation of the three kinges Jaspar Melchior and Balthasar, and by the goulde and myrre[?] [ilegible] that they offred unto him and by the vertue of his holy baptisme and by his holy name makeinge and by the bread that he brake and blessed it & said, hoc[?] est corpus meum: and by the pitifull kneling[e] and the great mone makeinge at the mount of Olivet to his father, and by the dreadfull passion that was cominge, greatnes[?] lamentation[?]

TRADUCCIÓN ESPAÑOL

[y por todos los] poderosos nombres de dios, y por todas las santas palabras que dios jamás pronunció, y por todos sus poderosos milagros que dios jamás obró en su gran divinidad y por todos los firmamentos, elementos, planetas signos y [cartas/casas?] bajo el cielo, y por todo el cielo, el mar, el agua, el bosque[?] y la tierra y por todas las santas palabras, piedras, hierbas y santa naturaleza, y por todas las santas obras[?] en [?] santo, vim vim vim[?]. Yo te ordeno y te mando, [te conjuro?] a[?] que tú y en seguida aparezcas ante mí como un niño de tres (iij)[?] años, por el más poderosísimo nombre de dios, Hijo[?] del cielo † FF † brosom[?] a quien todos los reyes celestiales, terrenales y santos hacen[?] reverencia; ven[?] aquí y aparece abiertamente ante mí. Yo te requiero y te mando por la virtud y la fuerza de [ilegible] [ilegible], y por aquella sangre bendita que permaneció en la doncella María, y por las virtudes, gozos y gloria de su nacimiento, y por su circuncisión y el saludo de los tres reyes, Jaspar, Melchior y Balthasar, y por el oro y la mirra[?] [ilegible] que le ofrecieron y por la virtud de su santo bautismo y por la imposición de su santo nombre, y por el pan que partió y bendijo, y dijo: «hoc[?] est corpus meum»; y por el piadoso arrodillarse y el gran lamento en el monte de los Olivos ante su padre, y por la temible pasión que venía, [gran?] lamentación[?]



Facsimil · Wellcome MS 110 · c52 · PDM 1.0

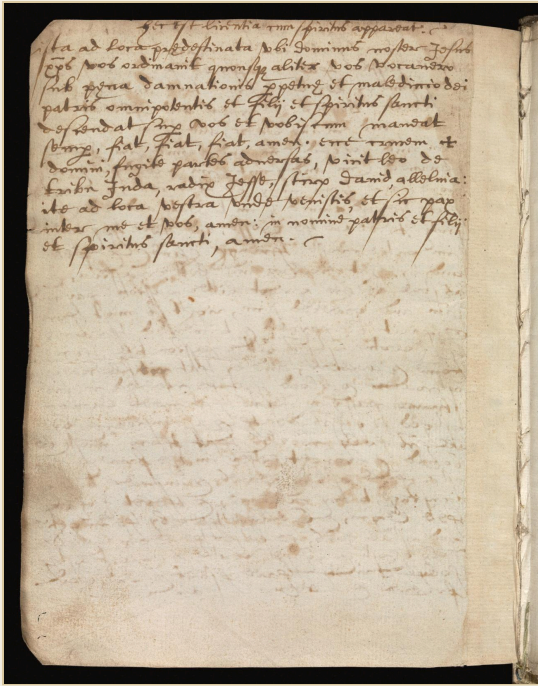
and wepinge that he had for dread of that deat[*b*] and for mans soule sake[?] ɔ I chardge the[*e*] by the pitifull passion that he suffered for mans soule and whan wicked Iewes toke and led him to great Bisshops Cayphas and Pilat herodes, and many other, and there they beat him and bobbed him and bound him and scurged him and smit him dreadfully & to more paine then may be knowne, and af[*ter*] that they demed him to death and led him furth to beare the crosse, and there they nailed him on the roode stronge & [*ilegible*] toke [*ilegible*] and by that mockery and bitter passion, ɔ as sure[?] as his great bitter passion payned him and greewed him, right so must theyre spirit be payned & tormented thorough the vertue of his bitter passion till they come & appere, and by that pitifull wepinge of water & blood that he sweated in his stronge passion Iesus that meke lambe of god by[?] his death

& ascension, & by all that theyre workes that they *[ilegible]* bound to bringe hither in the *[ilegible]* & chardge of a *[ilegible]* of *[ilegible]* ypandi[?], & answeare to thy[?] downtage[?], to my callinge, & therof I make[?] the[e] agin[e], & coniure the[e] by the might[?] god of all godes, the father the sonne the holy gost & by the vertue & might of the holy trinity, & *[ilegible]* Iesus and god chalenge & *[ilegible]* . amen .
      amen .

TRADUCCIÓN *ESPAÑOL*

y llorando lo que había padecido por temor de aquella muerte y por *[amor del]* alma del hombre; 3 te conjuro por la lastimosa pasión que él sufrió por el alma del hombre; y cuando los malvados judíos *[le]* prendieron y le llevaron a los grandes obispos *[pontífices]* Caifás y Pilato, Herodes, y muchos otros, y allí le golpearon y le abofetearon y le ataron y le azotaron y le hirieron espantosamente y con más dolor del que puede conocerse, y después le condenaron a muerte y le llevaron fuera a portar la cruz, y allí le clavaron en el madero, fuerte*[mente]* y *[ilegible]* tomó *[ilegible]* y por aquel escarnio y amarga pasión, 3 tan cierto[?] como su gran y amarga pasión le atormentó y le afligió, así también debe su espíritu ser atormentado y torturado por medio de la virtud de su amarga pasión hasta que vengan y aparezcan; y por aquel lastimoso llanto de agua y sangre que él sudó en su fuerte pasión, Jesús, aquel manso cordero de Dios, por[?] su muerte y ascensión, y por todas aquellas obras a que *[ilegible]* están obligados a traer aquí, en el *[ilegible]* y mandato de un *[ilegible]* de *[ilegible]* y pandi[?], y responde a tu[?] *[ilegible]*, a mi llamada; y de ello te *[conjuro]* otra vez, y te conjuro por el poder*[oso]* Dios de todos los dioses, el Padre, el Hijo, el Espíritu Santo, y por la virtud y el poder de la santa Trinidad, y *[ilegible]* Jesús y Dios reclamo y *[ilegible]*. Amén.     & Amén.

MANUSCRITO



Facsimil · Wellcome MS 110 · c53 · PDM 1.0

TRANSCRIPCIÓN INGLÉS ISABELINO / LATÍN

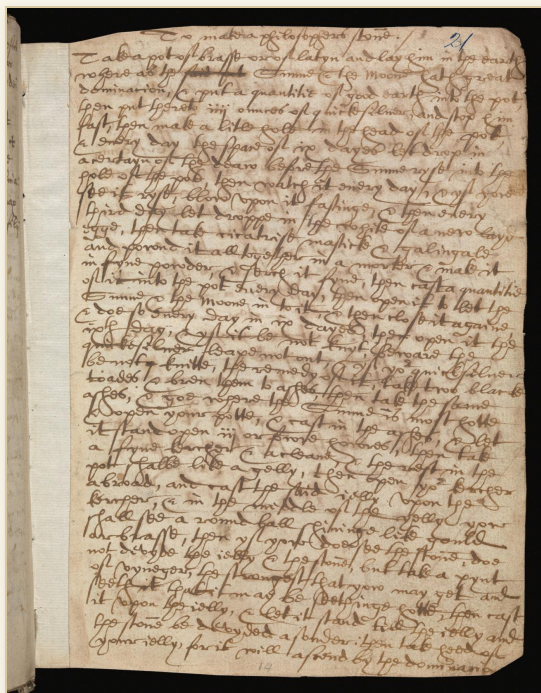
    hic est licentia cum spiritus
apparu[er]it[?] ⁊ ista ad hora[m] p[re]destinata[m] ubi
d[omi]n[u]s noster Iesus [Christu]s vos ordinavit
q[uo]usq[ue] alit[er] vos vocauero sub p[ro]ena damnationis
p[er]petue et maledic[t]io d[e]i patris omnipotentis et filij et
sp[iritu]s s[an]cti descendat sup[er] vos et vobis[cum]
maneat semp[er], fiat, fiat, fiat, amen. Ecce crucem ⁊ domini,
fugite partes aduersas, vicit leo de tribu Iuda, radix Iesse[?],
stirps[?] Dauid, alleluia: ito ad loca p[re]dicta[?] vnde
venistis, et sit pax inter me et vos, amen: in nomine patris et
filij et sp[iritu]s s[an]cti, amen . ⁊

TRADUCCIÓN ESPAÑOL

    Ésta es la licencia [*de partida*] cuando
el espíritu ha aparecido[?] ⁊ Id a la hora predestinada donde
nuestro Señor Jesu- cristo os dispuso, hasta que de otro modo

os llame, bajo pena de condenación perpetua; y la maldición de Dios Padre omnipotente y del Hijo y del Espíritu Santo descienda sobre vosotros y con vosotros permanezca siempre: hágase, hágase, hágase, amén. He aquí la cruz del Señor: huid, potestades adversas; venció el león de la tribu de Judá, la raíz de Jesé[?], el linaje[?] de David, aleluya: id a los lugares predichos[?] de donde vinisteis, y haya paz entre mí y vosotros, amén: en el nombre del Padre y del Hijo y del Espíritu Santo, amén. ⁊

MANUSCRITO



Facsimil · Wellcome MS 110 · c54 · PDM 1.0

TRANSCRIPCIÓN INGLÉS ISABELINO / LATÍN

To make a philosophers stone. / Take a pot of brass or of latyn
and lay [th]em in [th]e earthe where as [th]e ~~[tachado]~~
~~[?]?~~ when [th]e Moone hath greate domination, & put a
quantitie of good earthe into [th]e pot, [th]en put therto iiij
ounces of quick[e]siluer, and stop [th]em fast, [th]en make a
lite hole in [th]e head of [th]e pot, & euery day [th]e space of
ix dayes let drop in a certayne of [th]e water before [th]e
sonne rise, into [th]e hole of [th]e pot, [th]en water it euery
day er [th]e sonne rise, blowe vpon it fastinge, & [th]en euery
third day let droppe in [th]e white of a new layd egge, [th]en
take mirabitis[?] mastik & galingale and pownd it all by itself
in a mortar & make it in fyne powder, & stere it fyne, [th]en
cast a quantitie of it into [th]e pot euery day, [th]en open it &
let [th]e Sonne & [th]e Moone in to it, & [th]en close it
again & doe so euery day in ix dayes, & [th]en open it [th]e

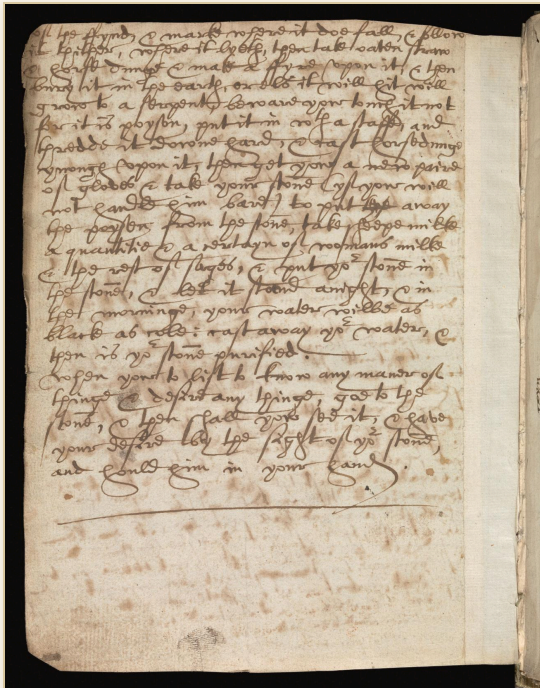
ix[th] day, & yf it be not knyt, [forasmuch as?] [th]e quick[e]siluer flyeth not out, [th]e remedy [therof?] & yf [it?] [th]e mater [be?] knitt, [th]e remedy of yt yo[?] quick[e]siluer [?] toades & burn [th]em to ashes, [th]en take [th]e same ashes, & doe [th]er[to?] [th]e Sonne in most hott[e] & open vpon [th]e[?] ... [th]en cast in [th]e ashes, & let it stand open iij or fowre howres, [th]en take a fyne barge[?] ... & harden it, & [th]e mater in [th]e pot shalbe like a jelly, [th]en open [th]e[?] ... [?] abroad, and cast [th]e third[?] jelly vpon [th]e burger[?], & in [th]e middle of [th]e jelly vpon [th]e[?] shall be a rownd ball shininge like gould on[or?] brass, [th]en yf yo[u]r [?] doe be [th]e stone, doe not dischard[e] [th]e jelly & [th]e stone, but take a print[?] of vynegar, [th]e strange[?] [th]at yo[u] may yet[?] and hold it [th]at it may be nothings soft, [th]en cast it vpon [th]e jelly, & let it stand till [th]e jelly and [th]e stone be alltogider a sonder, [th]en take good[?] of [ilegible] — [reclamo al pie:] assend by [th]e dominat[ion]

TRADUCCIÓN ESPAÑOL

Para hacer una piedra filosofal. / Toma una olla de latón o de latón amarillo y ponlas en la tierra donde ~~[tachado]~~ cuando la Luna tenga gran dominio, y pon una cantidad de buena tierra dentro de la olla, luego añade cuatro onzas de azogue (mercurio), y tápalas bien; luego haz un pequeño agujero en la tapa de la olla, y cada día, durante el espacio de nueve días, deja caer dentro una porción del agua antes de que salga el sol, en el agujero de la olla, y riégalo cada día antes de que el sol salga; sopla sobre ello en ayunas, y luego cada tercer día deja caer dentro la clara de un huevo recién puesto; luego toma mirabitis[?], almáciga (máстик) y galanga y májalo todo por separado en un mortero, y hazlo polvo fino, y remuévelo fino; luego echa una cantidad de ello en la olla cada día; luego ábrela y deja que el Sol y la Luna entren en ella, y luego ciérrala de nuevo, y haz así cada día durante nueve días, y luego ábrela al noveno día; y si no ha cuajado, [por cuanto que?] el azogue no se escapa, el remedio [de ello?]; y si [?] la materia [ha?] cuajado, el remedio de ello es tu azogue y sapos, y quémalos hasta hacerlos ceniza; luego toma esas mismas cenizas, y échales el Sol en lo más caliente, y ábrelo sobre el[?] ... luego echa dentro las cenizas, y deja que quede abierto tres o cuatro horas; luego toma un fino [?] ... y endurecelo, y la materia en la olla será como una jalea; luego abre la[?] ... [?] por fuera, y vierte la tercera[?] jalea sobre el [?], y en medio de la jalea sobre el[?] habrá una bola redonda brillando como oro o latón; entonces, si tu [?] resulta ser la piedra, no deseches la jalea ni la piedra, sino toma una pinta de vinagre, el más fuerte que puedas conseguir, y mantenlo de modo que no quede

nada blando; luego échalo sobre la jalea, y déjalo reposar hasta que la jalea y la piedra queden del todo separadas;
luego toma *[algo?]* de *[ilegible]* — *[reclamo al pie:]* ascenderá por el dominio *[de...]*

MANUSCRITO



Facsimil · Wellcome MS 110 · c55 · PDM 1.0

TRANSCRIPCIÓN INGLÉS ISABELINO / LATÍN

of [th]e fyre, & marke whe[th]er it doo fall, & flowe it together, whe[th]er if lyeth[?], [th]en take water [th]row[?] & burst dinne[?], & make a fyre vpon it, & [th]en bury it in [th]e earthe, or else it will, eit will growe to a serpent, beware yo[u] to me[?] it not for it is poyson, put it in to[?] a stone[?], and shredde it downe small, & cast [?]/burdmyes[?] [?]/ronge[?] vpon it, [th]en get yo[u] a new paire of gloves & take yo[u]r stone (yf yo[u] will not cause [th]em bare[?]) to put [th]em[?] away [th]e poyson from [th]e stone, take shepe milke[?] a quantitie to a virelayn[?] of womans milke & [th]e rest of [th]e [?], & put y[e] stone in [th]e stone[?], & let it stand amongst[?], & in [th]e morninge, yo[u]r water will be as blacke as roke[?]: cast away y[e] water, & [th]en is y[e] stone purified. When yo[u] be list to know any maner of thinge & desire any thinge, goe to [th]e stone, & [th]en shall

yo[u] see it, & haue yo[u]r desire by [th]e sight of y[e] stone, and hold [th]em[?] in yo[u]r hand.

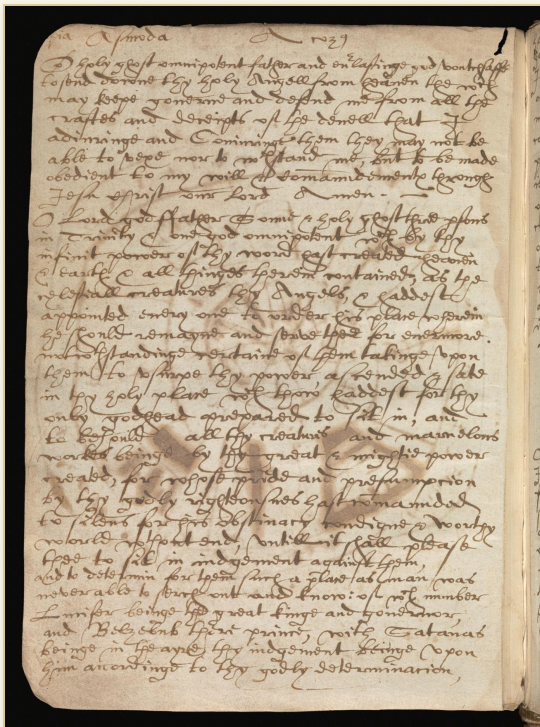
_____ [línea de cierre]

TRADUCCIÓN ESPAÑOL

del fuego, y observa si cae, y fluye junto, o si queda quieto[?]; luego toma agua [?] y [?], y haz un fuego sobre ello, y luego entiérralo en la tierra, pues de lo contrario, se convertirá en una serpiente; guárdate de [?], pues es veneno; ponlo en[to?] una piedra[?], y desmenúzalo pequeño, y echa [?] [?] sobre ello; luego consíguete un nuevo par de guantes y toma tu piedra (si no quieres dejar tus manos al descubierto[?]) para apartar[?] el veneno de la piedra; toma leche de oveja[?], una cantidad, junto con una porción[?] de leche de mujer, y el resto de [?], y pon la piedra en la piedra[?], y déjala reposar entre[?] [ello], y por la mañana tu agua estará tan negra como el hollín[?]: arroja el agua, y entonces la piedra queda purificada. Cuando tengas deseo de conocer cualquier cosa y deseas algo, ve a la piedra, y entonces la verás, y tendrás tu deseo por la vista de la piedra, y tenla[s?] en tu mano.

_____ [línea de cierre]

MANUSCRITO



Facsimil · Wellcome MS 110 · c57 · PDM 1.0

TRANSCRIPCIÓN INGLÉS ISABELINO / LATÍN

[Egyp]pia Asmoda [signo] 029

O holy ghost omnipotent father and o[n]e lastinge god
vouchesaffe to send downe thy holy Angell from heaven the
which may keepe garde and defend me from all the craftes
and deceiptes of the devell that I adiuringe and comaundinge
them they may not be able to hope nor to withstand me, but
to be made obedient to my will & comaundements throughe
Jesu christ our lord Amen -

O Lord god ffather & sonne & holy ghost thre persons in
trinity & one god omnipotent which by thy infinit power of
thy word cast rude & indigeste[?] matter & darke & all
thinges therein contained, as the celestiall creatures thy
Angells, & haddest appointed every one to under[?] his place
wherin they should remayne and abide there for evermore
notwithstandinge certaine of them takege upon them to
surpasse thy power, ascended[?] & sett in thy holy place which

them[?] haddest for thy only godhead appoynted to sit in, and to beholde all thy creatures and marvelous workes
beinge by thy great & mightie power made, for whose pride and presumption by thy godly rightousnes hast
comaunded to be sent[?] for theyr obstinary[?] condigne & worthy reward of theyr end, untill it shall please thee
to sit in iudgement against them, and to determin for them sure a place as[?] man was never able to perceyve out
and know: of which number Lucifer beinge the great kinge and comaunder, and Belzebub theyr prince, with
Satanas beinge in the ayre thy iudgement sittinge upon him accordinge to thy godly determination,

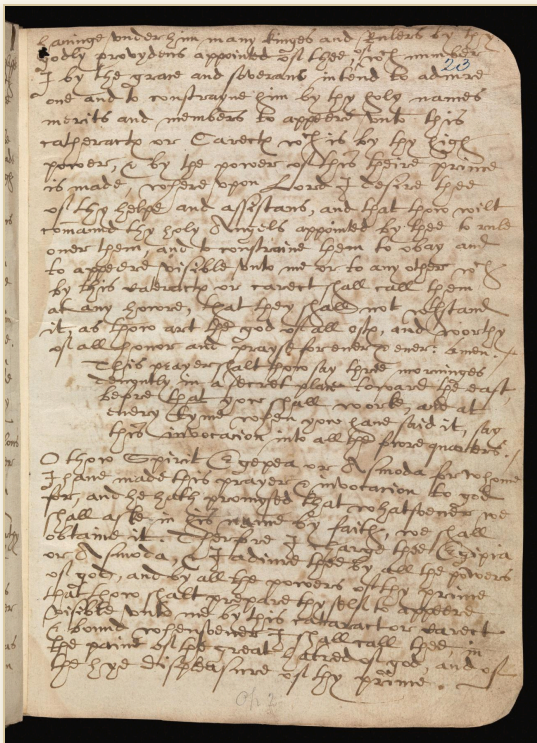
TRADUCCIÓN ESPAÑOL

[Egyp]pia Asmoda [signo] 029

Oh Espíritu Santo, padre omnipotente y único[?] dios eterno, dignate enviar desde el cielo a tu santo Ángel, el
cual pueda guardarme, protegerme y defenderme de todas las artimañas y engaños del diablo, para que yo,
conjurándolos y mandándolos, no puedan ellos ni esperar ni resistirme, sino ser hechos obedientes a mi voluntad y
mandatos por medio de Jesucristo nuestro señor. Amén. -

Oh Señor dios Padre e Hijo y Espíritu Santo, tres personas en trinidad y un solo dios omnipotente, que por el
infinito poder de tu palabra arrojaste la materia ruda e indigesta[?] y oscura y todas las cosas en ella contenidas,
como las criaturas celestiales, tus Ángeles, y habías señalado a cada uno bajo[?] su lugar en donde debían
permanecer y morar allí para siempre; no obstante, ciertos de ellos, tomando sobre sí el sobrepasar tu poder,
ascendieron[?] y se sentaron en tu santo lugar, que tú[?] tenías para tu sola divinidad señalado para sentarte en él,
y para contemplar todas tus criaturas y las maravillosas obras hechas por tu grande y poderosa potencia; por cuyo
orgullo y presunción, por tu divina justicia, has mandado que sean enviados[?] para, por su obstinación[?], su
condigno y merecido galardón de su fin, hasta que plazca a ti sentarte en juicio contra ellos, y determinar para ellos
con certeza un lugar tal como[?] ningún hombre fue jamás capaz de percibir y conocer: de cuyo número Lucifer
siendo el gran rey y comandante, y Belzebub su príncipe, con Satanás estando en el aire, recayendo tu juicio sobre
él conforme a tu divina determinación,

MANUSCRITO



Facsimil · Wellcome MS 110 · c58 · PDM 1.0

TRANSCRIPCIÓN INGLÉS ISABELINO / LATÍN

[fol.] 23

leavinge under him many kinges and rulers by thy godly providens appointed of thee, of whose number I by thy grace and sufferance intend to admew[?] one and to constrayne him by thy holy names merits and members to appeere unto this raththerwarde[?] or Cirkell which by thy high power, & by the power of theyr their prince is made, wisshed upon[?] Lord I desire thee of thy helpe and assistans, and that there will remaine thy holy Angells appointed by thee to rule over them, and to constraine them to obay and to appeere visible unto me or to any other which by this cathecarto[?] or caract shall call them at any howres, that they shall not withstand it, as thou art the god of all use[?], and worthy of all honnor and prayse for ever & ever: Amen

This prayer shalt thou say thre morninges devoutly in a secret place toward the east before that you shall worke, and at every

tyme when you have said it, say this inuocation into all the fower quarters

O thou Spirit Egippia or Asmoda for whome I have made this prayer & inuocation to god for, and he hath promysed that whatsoever we shall aske in his name by faith, we shall obtaine it. Therfore I charge thee Egippia or Asmoda, & adiure thee by all the poweres of god, and by all the poweres of thy prince that thou shalt prepare thy self to appeere visible unto me by this cathacarto[?] or caract & bonde whensoever I shall call thee, in the paine of the great & dredd[?] of god, and of thy [ilegible] blaspme[?] of thy prince.

TRADUCCIÓN ESPAÑOL

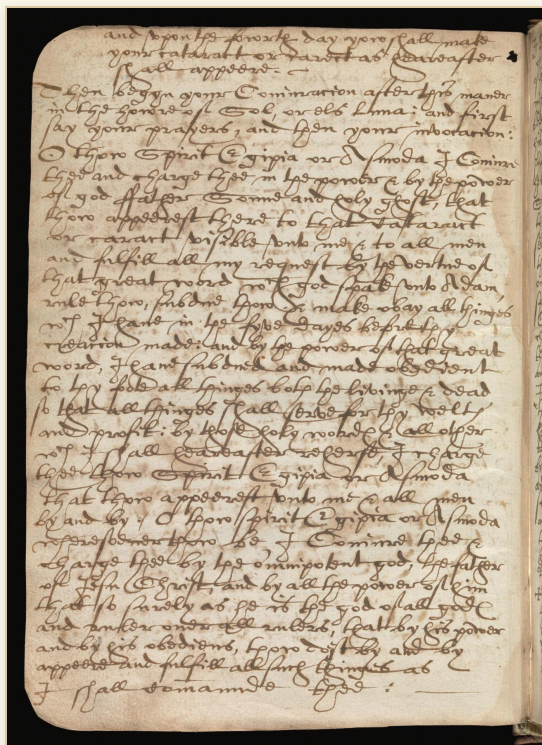
[fol.] 23

dejando bajo él muchos reyes y gobernantes por tu divina providencia designados por ti, de cuyo número yo, por tu gracia y permiso, pretendo conjurar[?] a uno y constreñirlo por tus santos nombres, méritos y miembros a comparecer ante este [signo][?] o Círculo que, por tu alto poder y por el poder de su príncipe, está hecho; deseado[?] Señor, te pido tu ayuda y asistencia, y que allí permanezcan tus santos Ángeles designados por ti para regir sobre ellos, y para constreñirlos a obedecer y a comparecer visibles ante mí o ante cualquier otro que, por este cathecarto[?] o carácter, los llame a cualquier hora, para que no se resistan a ello, pues tú eres el dios de todo uso[?], y digno de todo honor y alabanza por siempre jamás: Amén

Esta oración la dirás tres mañanas devotamente en un lugar secreto hacia el este antes de que operes, y cada vez que la hayas dicho, di esta invocación hacia los cuatro cuartos [puntos cardinales]

Oh tú, Espíritu Egippia o Asmoda, por quien he hecho esta oración e invocación a dios, y él ha prometido que todo cuanto pidamos en su nombre con fe, lo obtendremos. Por tanto te conjuro, Egippia o Asmoda, y te adjuro por todos los poderes de dios, y por todos los poderes de tu príncipe, que te dispongas a comparecer visible ante mí por este cathacarto[?] o carácter y vínculo, siempre que yo te llame, so pena del gran [poder] y temor[?] de dios, y de tu [ilegible] blasfemia[?] de tu príncipe.

MANUSCRITO



Facsimil · Wellcome MS 110 · c59 · PDM 1.0

TRANSCRIPCIÓN INGLÉS ISABELINO / LATÍN

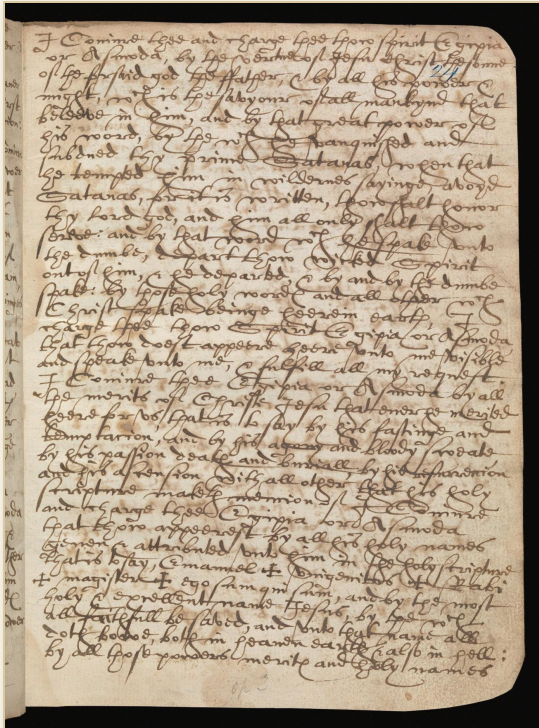
and vppon the fourthe day yow shall make yowr talazart or ranart as heardaster [?] shall appeare. — Then begyn yowr Coniuracion after ther maner in the honor[?] of God, or of the Lama: and first say yowr prayers, and then yowr inuocacion: O thow Spirit Egippia or Asmoda I Coniure thee and charge thee in the powere & by the powere of god ffather Sonne and holy ghost, that thow appearest heare to that talazart or ranart visible vnto me & to all men and fulfill all my request by the vertue of that greaat word or [?] god speake vnto Adam vnto thow, subdue thow & make obay all thinges vt I care [?] in the fiue dayes before this inuocacion madd: and by the power of that greaat word, I care [?] subdued and made obedient to thy fote all thinges bothe the liuinge & ddad so that all thinges shall serue for thy welth and profit: by those holy wordes shall other vt I shall heardaster reherst, I charge thee thow Spirit Egippia or Asmoda that thow appearest vnto me & all men by and by & O thow Spirit Egippia or Asmoda

resresbendes[?] there be I Coniure thee & charge thee by the omnipotent god, the father of Iesu Christ, and by all the powers of [?] him thee so surely as he is the god of all god[?] and anker[?] onto all Antes[?], that by his power and by his obedience, thou doest thou[?] and by [?] appeare and fulfill all suche thinges as I shall demannde thee.

TRADUCCIÓN ESPAÑOL

y al cuarto día harás tu talazart o ranart como en adelante [?] aparecerá. — Entonces comienza tu Conjuración según su manera en honor de Dios, o del Lama: y primero di tus oraciones, y luego tu invocación: Oh tú Espíritu Egippia o Asmoda, yo te Conjuro y te ordeno en el poder y por el poder de Dios Padre, Hijo y Espíritu Santo, que aparezcas aquí ante ese talazart o ranart, visible ante mí y ante todos los hombres, y cumplas todo mi ruego por la virtud de aquella gran palabra que [?] Dios dijo a Adán, te [?], te somete y haz obedecer todas las cosas, como yo cuidé [?] en los cinco días antes de esta invocación hecha: y por el poder de aquella gran palabra, yo cuidé [?] sometidas y hechas obedientes a tu pie todas las cosas, tanto las vivas como las muertas, de modo que todas las cosas sirvan para tu prosperidad y provecho: por aquellas santas palabras que [?] como en adelante recitaré, yo ordeno a ti, tú Espíritu Egippia o Asmoda, que aparezcas ante mí y ante todos los hombres de inmediato. Y oh tú Espíritu Egippia o Asmoda, resresbendes[?] que estás [?], yo te Conjuro y te ordeno por el Dios omnipotente, el padre de Jesucristo, y por todos los poderes de [?] él, a ti, tan ciertamente como él es el Dios de todos los dioses[?] y ancla[?] de todos [?], que por su poder y por su obediencia, tú [?] y por [?] aparezcas y cumplas todas aquellas cosas que yo te demande. —

MANUSCRITO



Facsimil · Wellcome MS 110 · c60 · PDM 1.0

TRANSCRIPCIÓN INGLÉS ISABELINO / LATÍN

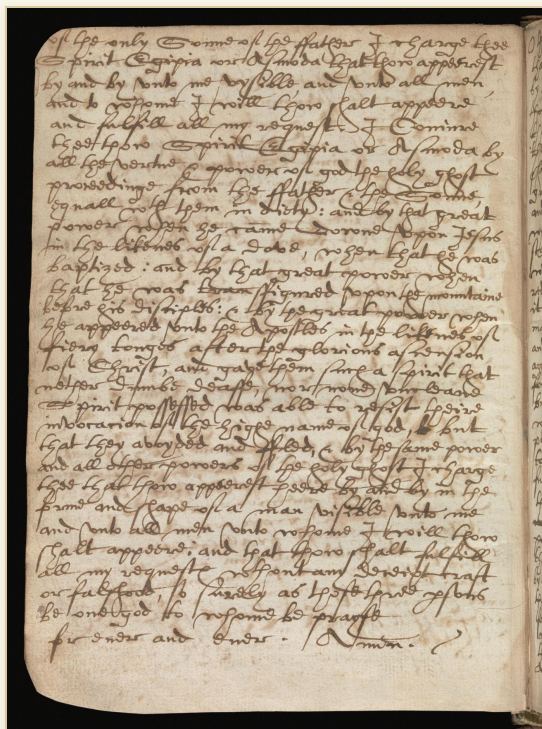
I Coniure thee and charge thee thow Spirit Egippia or Asmoda, by the vertue of Iesu Christ the Sonne of the [b]lessid god the father, & by all his powers & myght, w[*hi*]ch is the sauyoure of all mankynd that beleue in him, and by that greaat power of his word, by the which he vanqmshe and subdued the prince Sathanas, when that he tempted him in wildernes sayinge, avoyde Sathanas, for it is written, thou shalt honor thy lord god, and him all only shalt thou serue: and by that word or [?] he speake vnto the dumbe, & cast there wicked spirit out of him, & he departed, & by and by the dumbe spake: by these holy wordes and all other w[?] Iesu Christ spake beinge here in earth, I charge thee thow Spirit Egippia or Asmoda that thou doest appeare heare vnto me visible and speake vnto me, & fulfill all my request. I Coniure thee Egippia or Asmoda by all the merits of Christe Iesu that ouer he merited [?] temptacion, and by his agony and bloody

swoate by his passion deathe and buriall, by his resurrection and his assension w[*i*]th all other that his holy scripture makethe mencion. I charge thee and charge thee Egippia or Asmoda that thou appearest by all his holy names kylene[?] & attributed vnto him in the holy scripture that is to say, Emanuel + Primogenitus + Rabi[?] + magister + ego sum qui sum, and by the most holy & excellent name Iesus, by the which all faithfull be saued, and vnto that name all dothe bowed, bothe in heauen earth & also in hell: by all those powers merits and holy names

TRADUCCIÓN ESPAÑOL

Yo te Conjuro y te ordeno, tú Espíritu Egippia o Asmoda, por la virtud de Jesucristo el Hijo del bendito Dios padre, y por todos sus poderes y poderío, el cual es el salvador de toda la humanidad que cree en él, y por aquel gran poder de su palabra, con la cual venció y sometió al príncipe Sathanas, cuando lo tentó en el desierto diciendo: aparta[*te*] Sathanas, porque está escrito: honrarás a tu señor Dios, y solo a él servirás tú: y por aquella palabra con que [?] él habló al mudo, y expulsó aquel espíritu malvado fuera de él, y él partió, y de inmediato el mudo habló: por estas santas palabras y todas las demás que [?] Jesucristo dijo estando aquí en la tierra, yo te ordeno, tú Espíritu Egippia o Asmoda, que aparezcas aquí ante mí, visible, y me hables, y cumplas todo mi ruego. Yo te Conjuro, Egippia o Asmoda, por todos los méritos de Cristo Jesús que [?] él mereció [?] la tentación, y por su agonía y sudor de sangre, por su pasión, muerte y sepultura, por su resurrección y su ascensión, con todo lo demás de que su santa escritura hace mención. Yo te ordeno y te ordeno, Egippia o Asmoda, que aparezcas por todos sus santos nombres conocidos[?] y atribuidos a él en la santa escritura, es decir: Emanuel + Primogenitus + Rabi[?] + magister + ego sum qui sum, y por el más santo y excelente nombre Iesus, por el cual todos los fieles son salvados, y ante cuyo nombre todo se inclina, tanto en el cielo, la tierra y también en el infierno: por todos aquellos poderes, méritos y santos nombres

MANUSCRITO



Facsimil · Wellcome MS 110 · c61 · PDM 1.0

TRANSCRIPCIÓN INGLÉS ISABELINO / LATÍN

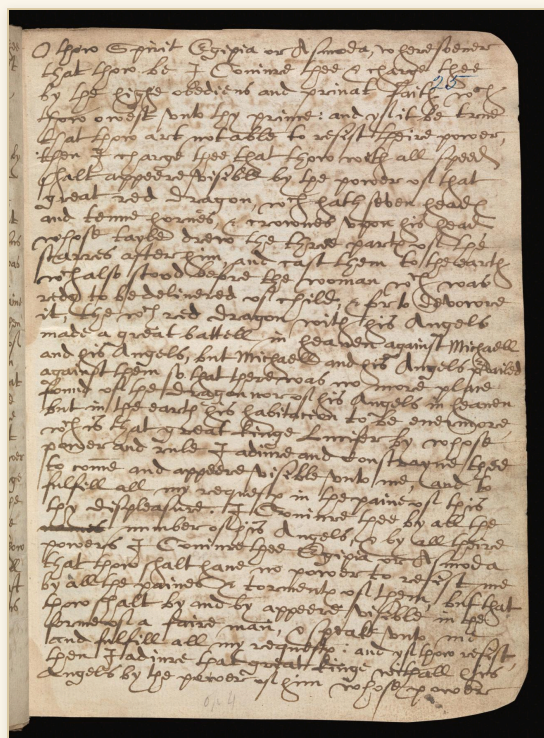
of the only sonne of the father I charge thee spirit Egippia or
Asmoda that thou appearest by and by vnto me visible and
vnto all men, and to whome I will thou shalt appeare and
fulfill all my request. I coniure thee thou spirit Egippia or
Asmoda by all the vertue & power of god the holy ghost
proceedinge from the father & the sonne, equall vnto them in
dietie: and by that great power when the same descended
vpon Iesus in the likenes of a dove, when that he was
baptized: and by that great power when that he was
[transfigured?] vpon the mountaine before his disciples: & by
the great power when he appeared vnto the Apostles in the
likenes of firey tonges after the glorious assension of Christ,
and gave them [su?]re a spirit that neither dumbe deafe, no[r]
[vnclane?] [foule?] [ilegible] spirit possessed was able to resist
the divine invocation of the highe name of god, but that they
aboyded and fled, & by the same power and all other powers

of the holy ghost I charge thee that thou appearest here by and by in the forme and shape of a man visible vnto me
and vnto all men vnto whome I will thou shalt appeare: and that thou shalt fulfill all my request[es] without any
deceit craft or falshode, so surely as [that?] [there?] [is?] Iesus [to?] one god to whome be praise for ever and ever.
Amen.

TRADUCCIÓN ESPAÑOL

por el único hijo del padre te ordeno espíritu Egippia o Asmoda que aparezcas ahora mismo ante mí visible y ante
todos los hombres, y ante quien yo quiera que aparezcas y cumplas toda mi petición. Te conjuro a ti espíritu
Egippia o Asmoda por toda la virtud y poder de dios el espíritu santo que procede del padre y del hijo, igual a ellos
en deidad [dietie]: y por aquel gran poder cuando el mismo descendió sobre Jesús en semejanza de una paloma,
cuando fue bautizado: y por aquel gran poder cuando fue [transfigurado?] sobre el monte ante sus discípulos: y
por el gran poder cuando apareció ante los Apóstoles en semejanza de lenguas de fuego tras la gloriosa ascensión
de Cristo, y les dio [seguro?] un espíritu que ni mudo ni sordo, ni [inmundo?] [ilegible] espíritu poseído fue capaz
de resistir la divina invocación del alto nombre de dios, sino que se apartaron [aboyded] y huyeron, y por el mismo
poder y todos los demás poderes del espíritu santo te ordeno que aparezcas aquí ahora mismo en la forma y figura
de un hombre visible ante mí y ante todos los hombres ante quienes yo quiera que aparezcas: y que cumplas toda
mi petición sin ningún engaño, astucia ni falsedad, tan ciertamente como [que?] [es?] Jesús [es?] un solo dios a
quien sea alabanza por los siglos de los siglos. Amén.

MANUSCRITO



Facsimil · Wellcome MS 110 · c62 · PDM 1.0

TRANSCRIPCIÓN INGLÉS ISABELINO / LATÍN

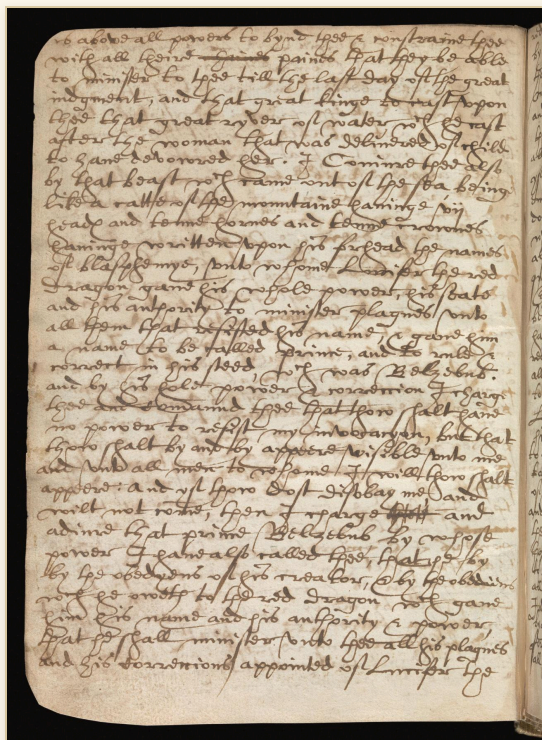
O thou spirit Egippia or Asmoda, we *[what?]* power that thou be. I coniure thee & charge thee by the highe obedienc and *[primat?]* faith *[vow?]* thou owest vnto thy prince: and if it be true that thou art notable to resist their power, then I charge thee that thou with all speed shalt appeare visible by the power of that great red dragon, w*[i]*th *[seaven?]* heades and *[tenne?]* hornes, & crowned vpon his head whose tayle drewe the third parte of the starres after him, and cast them to the earthe who also stood before the woman w*[hich]* was redy to be delivered of a child, & for to deuoure it, the *[w?]* red dragon with his angels made a great battell in heaven against Michael and his angels, but Michael and his angels prevailed against them so that there was no more place found of the dragon nor of his angels in heaven but in the earth his habitation to be ever more w*[hi]*ch is that great kinge Lucifer by whose power and rule I adiure and constrayne thee to

come and appeare visible vnto me, and to fulfill all my requests in the paine of his displeasure. I coniure thee by all the number of his angels, & by all their powers I coniure thee Egippia or Asmoda that thou shalt *[eane?]* no power to resist me by all the paines & torments of them, but that thou shalt by and by appeare visible in the forme of a faire man, & speake vnto me and fulfill all my requests: and if thou resist then I adiure that great kinge withall his angels by the power of him whose *[ilegible]* one be

TRADUCCIÓN ESPAÑOL

Oh tú espíritu Egippia o Asmoda, *[sea cual sea?]* el poder que tengas. Te conjuro y te ordeno por la alta obediencia y *[primera?]* fe *[voto?]* que debes a tu príncipe: y si es cierto que eres incapaz *[notable = not able]* de resistir su poder, entonces te ordeno que con toda prisa aparezcas visible por el poder de aquel gran dragón rojo, con siete cabezas y diez cuernos, y coronado sobre su cabeza cuya cola arrastró la tercera parte de las estrellas tras de sí, y las arrojó a la tierra que también se puso ante la mujer que estaba a punto de dar a luz un niño, para devorar lo, el *[dicho?]* dragón rojo con sus ángeles libró una gran batalla en el cielo contra Miguel y sus ángeles, pero Miguel y sus ángeles prevalecieron contra ellos de modo que no hubo ya lugar para el dragón ni para sus ángeles en el cielo sino en la tierra su morada para siempre jamás el cual es aquel gran rey Lucifer por cuyo poder y dominio te conjuro *[adiure]* y constriño a venir y aparecer visible ante mí, y a cumplir todas mis peticiones, so pena de su desagrado. Te conjuro por todo el número de sus ángeles, y por todos sus poderes te conjuro Egippia o Asmoda que no *[tengas?]* poder para resistirme por todas las penas y tormentos de ellos, sino que ahora mismo aparezcas visible en la forma de un hombre hermoso, y me hables y cumplas todas mis peticiones: y si resistes entonces conjuro a aquel gran rey con todos sus ángeles por el poder de aquel cuyo *[ilegible]* uno sea

MANUSCRITO



Facsimil · Wellcome MS 110 · c63 · PDM 1.0

TRANSCRIPCIÓN INGLÉS ISABELINO / LATÍN

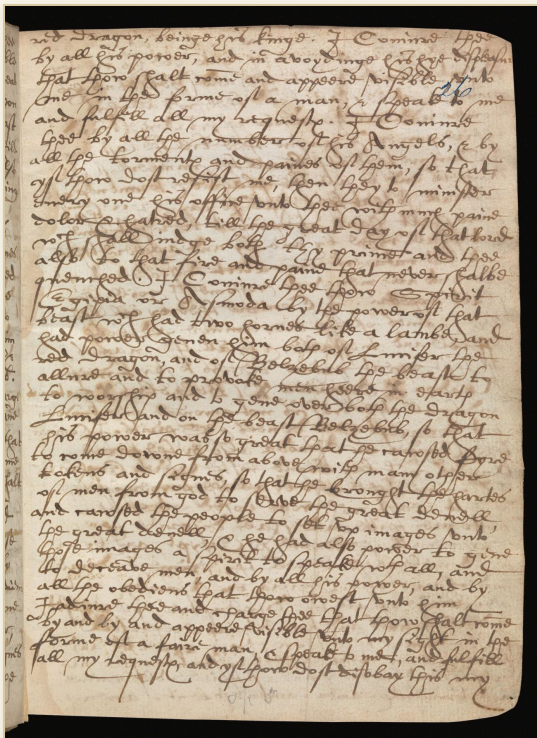
[...]s about all power to bynd thee & constraine thee with all
theire [*tachado*: ~~paines~~] paines that they be able to
minister to thee till the last day of the great iudgment, and
that great kinge[?] to rest vpon thee that great ryver of water
was cast after the woman that was delivered of the child to
have devoured her. I coniure thee also by that beast wch came
out of the sea being like a calfe[?] of the mountaine having
.vij. heads and tenne hornes and tenne crounes[?] having
written vpon his forehead the names of blasphemye, vnto
whome [*ilegible*] gave the red dragon gave his [*ilegible*] power,
& his seate[?] and his authority to minister plagues vnto all
them that resisted his name, & gave him a name to be called
prime, and to rule & reigne in his steed, & who was Belzebub.
and by his cold[?] power & coniuration I charge thee and
comaund thee that thou shalt have no power to resist my
comaundemen[t], but that thou shalt by and by appeare

visible vnto me and vnto all men to whome I will thou shalt appeare: and if thou dost disobay me and wilt not
come, then I charge [*tachado*: ~~th[?]/~~] and adime[?] that prime Belzebub by whose power & law was called
thee, that he by[?] by the obedience of his creator, & by the obediens [*ilegible*] oweth to the red dragon who gave
him his name and his authority & power, that he shall minister vnto thee all his plagues and his coniurations
appointed of him minister the[?]

TRADUCCIÓN ESPAÑOL

[...]s por encima de todo poder para atarte y constreñirte con todos sus [*tachado*] tormentos, para que sean
capaces de administrarte hasta el último día del gran juicio, y que aquel gran rey[?] repose sobre ti; aquel gran río
de agua que fue arrojado tras la mujer que había dado a luz al niño para devorarla a ella. Te conjuro también por
aquella bestia que salió del mar, siendo como un becerro[?] de la montaña, teniendo siete cabezas y diez cuernos y
diez coronas[?], teniendo escrito sobre su frente los nombres de blasfemia, a quien [*ilegible*] le dio el rojo dragón
le dio su [*ilegible*] poder, y su trono[?] y su autoridad para administrar plagas contra todos aquellos que
resistieron su nombre, y le dio un nombre para ser llamado prime, y para gobernar y reinar en su lugar, y quien era
Belzebub. Y por su frío[?] poder y conjuración te ordeno y te mando que no tengas poder para resistir mi
mandato, sino que de inmediato aparezcas visible ante mí y ante todos los hombres a quienes yo quiera que
aparezcas; y si me desobedeces y no quieres venir, entonces conjuro [*tachado*] y adjuro[?] a aquel prime Belzebub
por cuyo poder y ley fuiste llamado, para que él, por[?] por la obediencia de su creador, y por la obediencia
[*ilegible*] debe al rojo dragón que le dio su nombre y su autoridad y poder, que él administre contra ti todas sus
plagas y sus conjuraciones señaladas por él, administre el[?]

MANUSCRITO



Facsimil · Wellcome MS 110 · c64 · PDM 1.0

TRANSCRIPCIÓN INGLÉS ISABELINO / LATÍN

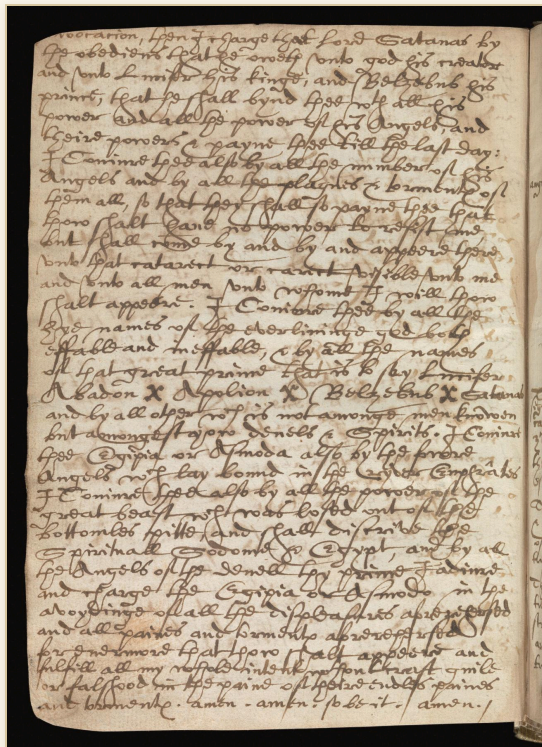
red dragon, being the kinge. I coniure thee by all his power, and in avoydinge[?] of his displeasur[e] that thou shalt come and appeare visible vnto me in the forme of a man, & speake to me and fulfill all my requests. I coniure thee by all the numbers of his Angels, & by all the torments and paines of them, so that if thou dost resist me, then they to minister vnto [ilegible] his of fire vnto thee wth more paine [ilegible] dolor[?] & ached[?], till the [ilegible] that day of that lord [ilegible] all made both the [ilegible] prime and thee gyven[?] [ilegible] to that fire and paine that never shalbe quenched[?]. I coniure thee thou Spirit Egippia[?] or Asmoda by the power of that beast wch had two hornes like a lambe, and had power gyven him [ilegible] of [ilegible] minister the red dragon, and of Belzebub the beast to allured and to provoke men [ilegible] in earth to worshipp and to gyve obedience both the dragon his power was so great that he raysted[?] [ilegible] fyre to come

downe from above wch is man of the[?] tokens and signes, so that he brought the earth[?] of men from god to have the great devill and raysted the people to sett hys imagies vnto the great devill, & he had also power to gyve the image a spirit to speake of all, and to deceave men, and by all his power, and by all the obediens that thou owest vnto him I adime[?] thee and charge thee that thou shalt come by and by and appeare visible vnto my syght in the forme of a faire man, & speake to me, and fulfill all my requests, and if thou dost disobay this my[?]

TRADUCCIÓN ESPAÑOL

rojo dragón, siendo el rey. Te conjuro por todo su poder, y evitando[?] su desagrado, para que vengas y aparezcas visible ante mí en la forma de un hombre, y me hables y cumplas todas mis peticiones. Te conjuro por todos los números de sus Ángeles, y por todos los tormentos y penas de ellos, de modo que si me resistes, entonces ellos administren contra [ilegible] su [fuego?] contra ti con mayor dolor [ilegible] dolor[?] y padecimiento[?], hasta el [ilegible] aquel día de aquel señor [ilegible] todos hechos ambos el [ilegible] prime y tú dados[?] [ilegible] a aquel fuego y pena que nunca serán apagados[?]. Te conjuro a ti, Espíritu Egippia[?] o Asmoda, por el poder de aquella bestia que tenía dos cuernos como un cordero, y que tenía poder dado por él [ilegible] de [ilegible] administrar el rojo dragón, y de Belzebub la bestia, para atraer y provocar a los hombres [ilegible] en la tierra a adorar y a dar obediencia, ambos, al dragón; su poder era tan grande que hizo bajar[?] [ilegible] fuego venir desde lo alto, lo cual es señal de[?] los[?] prodigios y señales, de modo que llevó la tierra[?] de los hombres apartándolos de Dios para tener al gran diablo e incitó al pueblo a erigir sus imágenes ante el gran diablo; y tuvo también poder para dar a la imagen un espíritu para hablar de todo, y para engañar a los hombres; y por todo su poder, y por toda la obediencia que le debes a él, yo te adjuro[?] y te ordeno que vengas de inmediato y aparezcas visible ante mi vista en la forma de un hombre hermoso, y me hables, y cumplas todas mis peticiones; y si desobedeces esta mi[?]

MANUSCRITO



Facsimil · Wellcome MS 110 · c65 · PDM 1.0

TRANSCRIPCIÓN INGLÉS ISABELINO / LATÍN

[in]vocacion, then I charge that Lord Satanas by the obedience that he oweth vnto god his creator and vnto Lucifer their kinge, and Belzebub his prince, that he shall bynd thee w^[i]th all his power and all the power of his Angels, and their powers & payne thee till the last day: I Comine^[?] thee also by all the members of his Angels and by all the plagues & torments of them all, so that they shall so payne thee that thou shalt haue no power to resist me but shall come by and by and appeare there vnto that ratauict^[?] or ranck for felo^[?] vnto me and vnto all men vnto whome thou wilt there shalt appeare. I Comine^[?] thee by all the hye names of the everliuinge god both effable and ineffable, & by all the names of that great prince that is a^[bove]^[?] thy Lucifer Abadon ✠ Apolion ✠ Belzebub ✠ Satanas and by all other w^[hi]ch is not amonge men knowen but amonge those deuels & Spirits. I Comine^[?] thee Egippia or Asmoda also by thy froward Angels w^[hi]ch lay bound in the *[ilegible]* tempests I

Comine^[?] thee also by all the power of the great beast w^[hi]ch was losed out of the bottomles pitte, and shall distroie the Spirituall Sodome & Egypt, and by all the Angels of the deuell thy prime^[?] Iadime^[?] and charge the Egippia or Asmoda in the avoydinge of all the disobaste^[?] aforepromised and all paines and torments aforerecited for^[?] iudgment^[?] that thou shalt appeare and fulfill all my *[ilegible]* intent w^[i]thout least guile or falshood in the paine of thy^[?] endles paines and torments. amen - amen. so be it. amen.

TRADUCCIÓN ESPAÑOL

[in]vocación, entonces yo ordeno a ese Señor Satanas por la obediencia que él debe a dios su creador y a Lucifer su rey, y a Belzebub su príncipe, que él te atará con todo su poder y todo el poder de sus Ángeles, y los poderes de ellos, y te atormentará hasta el último día: Yo te conjuro^[?] también por todos los miembros de sus Ángeles y por todas las plagas y tormentos de todos ellos, de modo que ellos te atormentarán tanto que no tendrás poder para resistirme sino que vendrás enseguida y aparecerás allí ante ese ratauict^[?] o rango for felo^[?] ante mí y ante todos los hombres ante quienes tú quieras allí aparecerás. Yo te conjuro^[?] por todos los altos nombres del dios eternamente viviente, tanto efables como inefables, y por todos los nombres de ese gran príncipe que está por encima de^[?] tu Lucifer Abadon ✠ Apolion ✠ Belzebub ✠ Satanas y por todos los demás que no son conocidos entre los hombres sino entre aquellos demonios y Espíritus. Yo te conjuro^[?] a ti, Egippia o Asmoda, también por tus rebeldes Ángeles que yacen atados en las *[ilegible]* tempestades Yo te conjuro^[?] también por todo el poder de la gran bestia que fue soltada del pozo sin fondo, y que destruirá la Sodoma y Egipto espirituales, y por todos los Ángeles del diablo tu prime^[?] Iadime^[?] y ordeno a Egippia o Asmoda en el evitar de toda la desobediencia^[?] antes prometida y todas las penas y tormentos antes recitados for^[?] juicio^[?] que tú aparecerás y cumplirás toda mi *[ilegible]* intención sin la menor astucia ni falsedad, so pena de tus^[?] penas sin fin y tormentos. amén - amén. así sea. amén.

MANUSCRITO



Facsimil · Wellcome MS 110 · c46 · PDM 1.0

operaciones de los días y los ángeles (cf. c68-c69). Se transcriben solo los nombres legibles.

TRANSCRIPCIÓN INGLÉS ISABELINO / LATÍN

Figura: círculo de conjuración con rueda interior de radios y un triángulo. En el borde, orientaciones — «west» (arriba), «north», «south», «est» (este)—. Rodeando la rueda, nombres angélicos y divinos legibles: **Michael**, **Raphael**, **Gabriel**, **Cassiel**, **Sathael**?, **Sabaoth**, **Anaell**?, **Barachiel**?, **pentacell**?, **Amabiliagym**?, **Vriell**?, **Nadyon**?. En el centro: «for the master & his company» [para el maestro y su compañía]. Varios rótulos [ilegibles].

TRADUCCIÓN ESPAÑOL

Lámina: el círculo de los ángeles direccionales. Un círculo de arte con los nombres de los ángeles repartidos por los cuatro puntos cardinales (west/north/south/est) y un triángulo/rueda interior, con el sitio del maestro y su compañía en el centro. Es el círculo que acompaña a las

MANUSCRITO



Facsimil · Wellcome MS 110 · c47 · PDM 1.0

TRANSCRIPCIÓN INGLÉS ISABELINO / LATÍN

Figura: Gran pentagrama (estrella de cinco puntas trazada de un solo trazo) inscrito dentro de un círculo; en realidad dos óvalos/círculos superpuestos que se cruzan, con la punta superior rematada por un pequeño triángulo. Sobre los brazos y dentro del pentáculo se reparten nombres divinos, cruces «+», caracteres en forma de T y de aspa, trazos rayados (sigilos) y cifras. Los caracteres NO son letras: son signos mágicos y no se transliteran.

Rótulos de orientación (arriba, junto al vértice y a las «T»): «this must be / the first» — [a la izquierda] «alwayes to / ward» — [a la derecha] (es decir: esta punta debe ser siempre la primera, orientada hacia [el operador]).

Nombres e inscripciones legibles dentro / alrededor del pentáculo: «Sabaoth» (centro-inferior) «Emanuell» (Emanuel) [centro-izquierda] «omnipoten[s]» (centro;

repetido en el brazo derecho como «omnipotens») «michael Gabriell +» (Michael, Gabriel; con cruz) [parte inferior] «for the m[aste]r[?] and his followers» (centro) «pabon» [?] (descendiendo por el brazo izquierdo, entre cifras y caracteres) «panrazica» [?] / [nombre divino no identificado] (brazo derecho, junto a una cruz)

Cifras y caracteres (descritos, no transliterados): «1 3 4 ... 3 3» y «3s» a lo largo del brazo izquierdo; «933» en el brazo inferior derecho; numerosas cruces «+», signos en «T» y aspas rayadas en las puntas exteriores. [varios sigilos ilegibles]

Texto (párrafo superior, letra secreta): «first marke that no spirit will co[m]e satisfi[e]d [?] but for all kynd of workes in this booke contayned yow note no blood but only rosen &c is before the circle. be shure to have olyban, mastick odorisann [?] & frankinsens, & sende thim therto.»

Texto (línea inferior): «this will serve for all spiritts of the ayer»

TRADUCCIÓN ESPAÑOL

Lámina: Pentáculo de conjuración —un pentagrama dentro de un círculo, con la punta superior coronada por un triángulo— destinado, según su leyenda inferior, a «**todos los espíritus del aire**». Las notas de orientación indican que esa punta con las «T» «debe ser siempre la primera, dirigida hacia [el operador]». Sobre la estrella se inscriben **nombres de Dios y de arcángeles** —Sabaoth, Emanuel, omnipotens (omnipotente), Michael, Gabriel — junto con cruces, caracteres mágicos y cifras (933; 1 3 4... 3 3), que refuerzan y «sellan» la figura. Una inscripción central reza «para el m[astro?] y sus seguidores».

El párrafo superior es una instrucción de perfumes/sacrificio: «Nota primero que ningún espíritu vendrá satisfecho [?]; para todas las clases de obras contenidas en este libro no emplees sangre, sino solo resina, etc., ante [el círculo]. Ten a mano olíbano, almáciga, odorisann [?] e incienso (frankincense), y ofréceselos.»

MANUSCRITO



Facsimil · Wellcome MS 110 · c48 · PDM 1.0

TRANSCRIPCIÓN INGLÉS ISABELINO / LATÍN

Figura: círculo (rectángulo redondeado) con un **triángulo del arte** en su interior; dentro del triángulo, dos bancos/altares y la leyenda «**for the master & his company**». En el borde y los vértices, cruces y nombres divinos legibles: **Sabaoth**, **Deo[Deus]**, «**p[at]er**», **Adonay**, y el monograma **A ω** (Alfa y Omega). Otros signos *[ilegibles]*.

TRADUCCIÓN ESPAÑOL

Lámina: el círculo y el triángulo del maestro. El clásico dispositivo salomónico: el círculo de protección y, dentro (o fuera), el triángulo donde comparece el espíritu, con los asientos del maestro y su compañía y los nombres santos de guardia (Sabaoth, Adonay, Alfa y Omega).

MANUSCRITO



Facsimil · Wellcome MS 110 · c49 · PDM 1.0

TRANSCRIPCIÓN INGLÉS ISABELINO / LATÍN

Figura superior: círculo cuadrangular de esquinas redondeadas con cruces y nombres divinos en el borde y los ángulos, legibles: **Emanuel, Sabaoth, Tetragrammaton, Adonay, Agla, Primipatens[?], Astyos[?], Jhesus[?]**. En el centro: «for the master and his company». Textos menores [ilegibles]. **Figura inferior:** un triángulo (muy desvaído por manchas de humedad) con dos altares/bancos y cruces; casi todo [ilegible].

TRADUCCIÓN ESPAÑOL

Lámina: el círculo de los nombres divinos. Otro círculo de arte armado con los grandes nombres hebreo-latinos de guardia —Emanuel, Sabaoth, Tetragrámaton, Adonay, Agla— y el sitio del maestro y su compañía; debajo, un triángulo (casi borrado). Es el aparato protector de las operaciones.

MANUSCRITO



Facsimil · Wellcome MS 110 · c56 · PDM 1.0

TRANSCRIPCIÓN INGLÉS ISABELINO / LATÍN

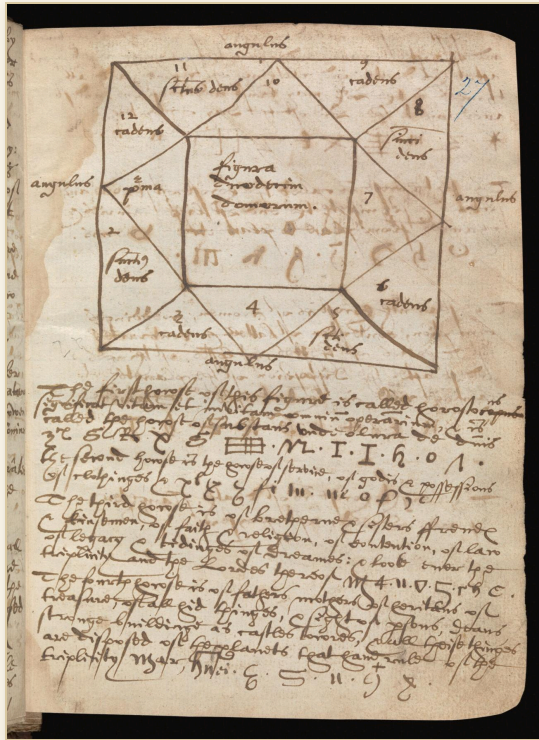
Figura: gran rueda octagonal de tres coronas concéntricas. La corona exterior lleva una inscripción corrida (parcialmente ilegible) y, en los ángulos, nombres de espíritus —entre ellos se lee **Lucifer** (a la derecha)—. La corona media se divide en **ocho sectores**, cada uno con un **carácter mágico** distinto (una corona, una espada, una cruz, formas de peine y de horca, glifos planetarios). El núcleo central lleva escritura menuda [ilegible] rodeada de más caracteres. Rótulos legibles del anillo interior: «...for the master...» [para el maestro...], [resto ilegible].

TRADUCCIÓN ESPAÑOL

Lámina: la rueda de los caracteres. Es una tabla circular de conjuración: ocho sectores con los caracteres (sigilos) de otros tantos espíritus, dispuestos como los radios de una rueda, con los nombres —incluido **Lucifer**— en el borde exterior y una

fórmula para el maestro en el centro. No es un texto corrido sino un diagrama operativo; transcribimos solo lo que se lee con seguridad y marcamos el resto como [ilegible], sin reconstruir los caracteres.

MANUSCRITO



Facsimil · Wellcome MS 110 · c66 · PDM 1.0

TRANSCRIPCIÓN INGLÉS ISABELINO / LATÍN

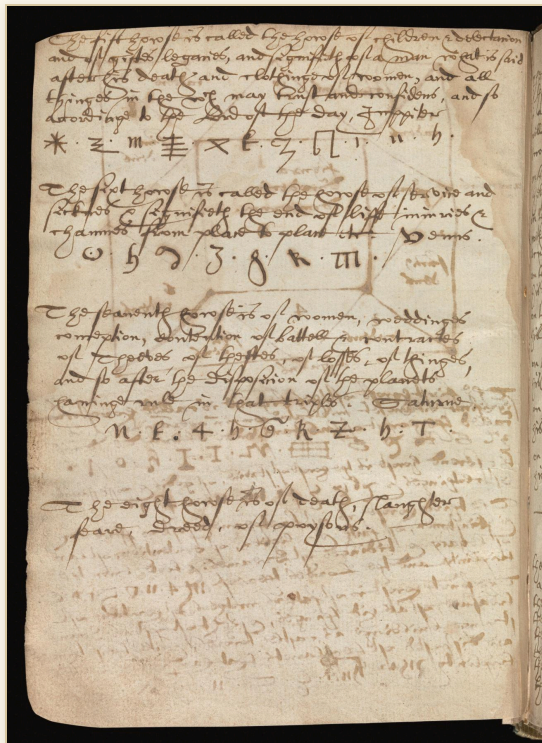
Figura: una **tabla cuadrada** inscrita en un cuadrado mayor, cuyas esquinas y lados se rotulan «**angulus**» (ángulo), «**domus**» (casa) y «**radius**» (radio), con **números 1–12** repartidos por las casas. En el centro: «**Signum contradictionis Salomonis**»^[?] (el signo de *[la contradicción de]* Salomón). Dentro, caracteres mágicos. **Texto al pie (inglés):** «The first *[character/house]* of these figures is called *[Cerastraphus?]* ... the second house is *[the]* constellation of goodly assessions^[?] ...» — describe el nombre y el sentido de cada carácter; una línea de sigilos deletrea un nombre en caracteres: **M · N · I · I · h · O · I** ^[?]. Varias palabras *[ilegibles]*.

TRADUCCIÓN ESPAÑOL

Lámina: el «**Signo de Salomón**». Una tabla cuadrangular con las casas numeradas del 1 al 12 y sus rótulos latinos (ángulo, casa, radio) —a la manera de un cuadro

astrológico/geomántico—, con el «signo de Salomón» al centro y una hilera de caracteres que deletrea un nombre. El texto inglés de abajo explica el nombre y la virtud de cada carácter. Se transcribe lo legible.

MANUSCRITO



Facsimil · Wellcome MS 110 · c67 · PDM 1.0

TRANSCRIPCIÓN INGLÉS ISABELINO / LATÍN

Figura: La página no es un diagrama geométrico, sino cuatro párrafos de prosa, cada uno seguido de una **fila horizontal de caracteres mágicos / sigilos** separados por puntos. Cada párrafo describe una «horose» (= *house*, casa astrológica): la 5ª, 6ª, 7ª y 8ª, y termina nombrando un planeta regente («the lord of that day»).

Fila 1 (tras el párrafo de la 5ª casa): ~12 glifos comenzando por una **estrella / asterisco de seis puntas** (*), seguida de trazos angulares y bucles que recuerdan letras de un «alfabeto de los magos» (se distinguen formas parecidas a z · m · un signo de tres barras horizontales (≡) · una X · trazos con lazo · astas verticales i · u · un signo tipo h final). NO son letras latinas legibles: son caracteres cifrados. *[descripción, no lectura]*

Fila 2 (tras la 6ª casa): comienza con un **círculo con punto central** (☉, glifo solar), seguido de glifos con lazo y bucle; el

penúltimo recuerda al signo de Escorpio/♏ o «m» con cola. *[caracteres cifrados]*

Fila 3 (tras la 7ª casa): fila con astas y lazos; se distinguen formas tipo u · t · un signo parecido a «4» (recuerda al glifo de Júpiter ♃) · h · un círculo · k · z · h · T. Debajo hay una **segunda fila casi borrada / traspintada** (con dos marcas «I I» y un pequeño retículo cuadrado). *[caracteres cifrados; parte ilegible]*

Fila 4 (tras la 8ª casa): prácticamente perdida por decoloración; se intuyen astas verticales y un signo de tres barras. *[ilegible]*

Texto: [Párrafo 1 — 5ª casa] «The fift horose is called the horose of children & delectacion / and of giftes / legaties [*legacies*], and signifieth of a man ye [*that*] is [*t*] [*?*] said / after his deathe, and clothing of woomen, and all / thinges in the horose may hurt and consideb [*?*] [*conserve?*], and so / accordinge to the lord of that day. Jupiter[*?*].»

[Párrafo 2 — 6ª casa] «The sixt horose is called the horose of servise and / servandes & signifieth the end of & lifft [*?*] sicknis [*sickness?*] with [*?*] / & hurt [*?*] from place to place ... *[ilegible]* . [*glifo final ilegible*].»

[Párrafo 3 — 7ª casa] «The seaventh horose is of women, weddinges / & redemption, contract[*i*]on of battell & contract[*e*]s [*contraries?*] / of ... *[ilegible]* of ... of losse, of kinges [*?*] / and so after the disposition of the planets / ... rule in that ... *[ilegible]* . Saturne [*?*].»

[Párrafo 4 — 8ª casa] «The eight horose is of deathe, slaughter [*?*] / ... *[ilegible]* dread [*?*], of poysons [*?*].» — resto *[ilegible]*.

(Al pie y márgenes: líneas fantasma / traspintado de la página opuesta, *[ilegible]*.)

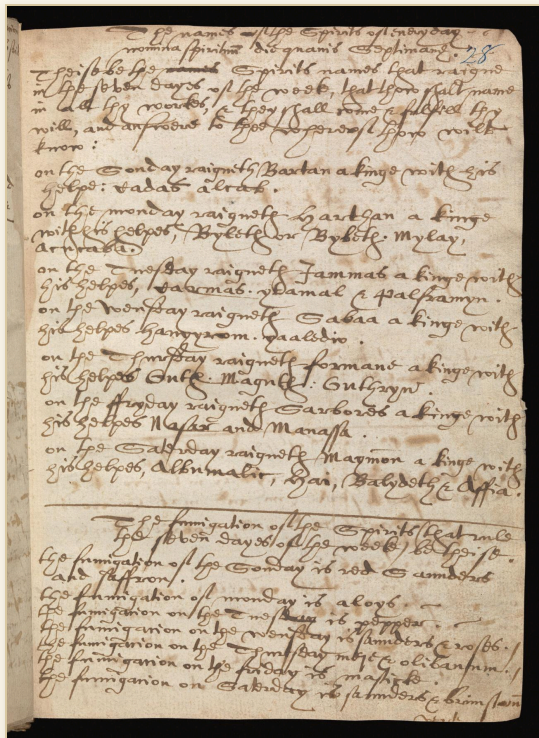
TRADUCCIÓN ESPAÑOL

Lámina: Página de un cuaderno inglés de magia práctica astrológica que enumera las **casas celestes** con sus significados y sus caracteres cifrados asociados: - **5ª casa:** de los hijos y el deleite, de los dones y legados; significa lo que se dice de un hombre tras su muerte, la vestimenta de las mujeres, etc., «según el señor de ese día» (planeta

regente, ¿Júpiter?). - **6ª casa:** del servicio y los sirvientes; significa el final de... la enfermedad [?], daño «de un lugar a otro». - **7ª casa:** de las mujeres, las bodas y la redención; contratos, batallas y contrarios [*¿contratos?*], pérdidas, reyes [?], «según la disposición de los planetas». - **8ª casa:** de la muerte, la matanza [?], el miedo [?] y los venenos [?].

Cada bloque va seguido de una **fila de caracteres mágicos** (sigilos) propios de esa casa, comenzando la primera por una estrella y la segunda por el signo solar. No son alfabeto latino legible.

MANUSCRITO



Facsimil · Wellcome MS 110 · c68 · PDM 1.0

TRANSCRIPCIÓN INGLÉS ISABELINO / LATÍN

☞ The names of the Spirits of every day — nomina spirituum die[rum] [septem?] septimanæ. [margen: 28]

These be the [tachado: names] Spirits names that raigne in the seven dayes of the week, that thou shalt name in all thy workes, & they shall come & fulfill thy will, and answeere to thee whatsoever thou wilt know :

on the Sonday raigneth Bartan a kinge with his helpe: vadas alras.

on the monday raigneth Harthan a kinge with his helpes, Byleth or Byloth. Mylay, Arrusaba[?].

on the Tuesday raigneth Jammas a kinge with his helpes, Sabmas. ydamal & Palframyn[?].

on the wensday raigneth Gabaa a kinge with his helpes hamyrom. raalodio[?].

on the Thursday raigneth Formand a kinge with his helpes

Gutle[?]. Magnes: Guthryn.

on the fryday raigneth Garbords a kinge with his helpes Nassar and Manassa.

on the Saturday raigneth Maymon a kinge with his helpes, Albumalir, Nai, Balydeth & Assia.

☞ The fumigation of the Spirits (that rule the seven dayes of the week) be these.

The fumigation of the Sonday is red Sanders and Saffron. The fumigation of monday is Aloys. — The fumigation on the Tuesday is Pepper. — The fumigation on the wensday is Sanders & rose[?]. The fumigation on the Thursday moyste[?] & olibanum. The fumigation on the fryday is Mastick. The fumigation on Saturday is Sanders & brimsto[ne] ...

TRADUCCIÓN ESPAÑOL

☞ Los nombres de los Espíritus de cada día — nomina spirituum dierum [siete] septimanæ (los nombres de los espíritus de los [siete] días de la semana).

Estos son los nombres de los Espíritus que reinan en los siete días de la semana, que has de nombrar en todas tus obras; y vendrán y cumplirán tu voluntad, y te responderán a cualquier cosa que quieras saber:

En el **domingo** reina **Bartan**, un rey, con su ayudante: *vadas alras*.

En el **lunes** reina **Harthan**, un rey, con sus ayudantes: *Byleth* o *Byloth*, *Mylay*, *Arrusaba*[?].

En el **martes** reina **Jammas**, un rey, con sus ayudantes: *Sabmas*, *ydamal* y *Palframyn*[?].

En el **miércoles** reina **Gabaa**, un rey, con sus ayudantes: *hamyrom*, *raalodio*[?].

En el **jueves** reina **Formand**, un rey, con sus ayudantes: *Gutle*[?], *Magnes*, *Guthryn*.

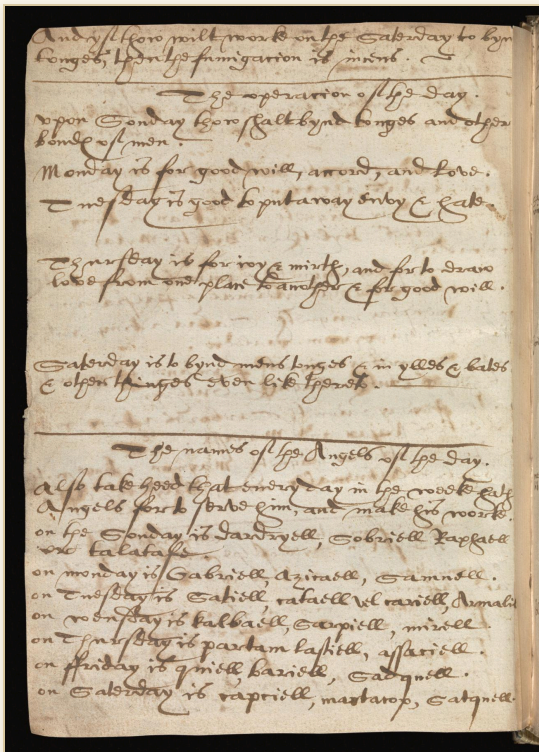
En el **viernes** reina **Garbords**, un rey, con sus ayudantes: *Nassar* y *Manassa*.

En el **sábado** reina **Maymon**, un rey, con sus ayudantes: *Albumalir*, *Nai*, *Balydeth* y *Assia*.

☞ La fumigación de los Espíritus (que rigen los siete días de la semana) es esta:

La fumigación del **domingo** es sándalo rojo y azafrán. La fumigación del **lunes** es áloe (*Aloys*). La fumigación del **martes** es pimienta. La fumigación del **miércoles** es sándalo y rosa[?]. La fumigación del **jueves**, *moyste*[?] (¿almizcle?) y olíbano (incienso). La fumigación del **viernes** es almáciga (*Mastick*). La fumigación del **sábado** es sándalo y azufre (*brimstone*) ...

MANUSCRITO



Facsimil · Wellcome MS 110 · c69 · PDM 1.0

TRANSCRIPCIÓN INGLÉS ISABELINO / LATÍN

And yf thou wilt work on the Saturday to bynd tongues, then the fumigation is m[?]/nus. —

☞ The operation of the day.

Vpon Sondag there shalt bynd tongues and other bondes of men :

Monday is for good will, accord, and Loue.

Tuesday is good to put away enuy & hate.

Thursday is for ioy & mirth, and for to draw loue from one place to another & for good will.

Saturday is to bynd mens tongues & in yeldes[?] & hates[?] & other thinges & tokens[?] like these.

☞ The names of the Angels of the day.

Also take heed that every day in the week hath Angels for to serve him, and make his worke.

on the Sondag is Danryell, Gabriell Raphaell vel talataff[?]. on monday is Gabriell, Aziradll[?], Samuell. on Tuesday is Satiell, rafaell vel raviell, Armalit[?] on wensday is kalbaell, Sarquiell, mirvell. on Thursday is pastam[?] lastiell, assariell. on friday is quiell, bariell, Sadquiell. on Saturday is rapriell, martarog[?], Satquiell.

TRADUCCIÓN ESPAÑOL

Y si quieres obrar en el **sábado** para atar lenguas, entonces la fumigación es m[?]/nus.

☞ **La operación del día** (para qué sirve cada día):

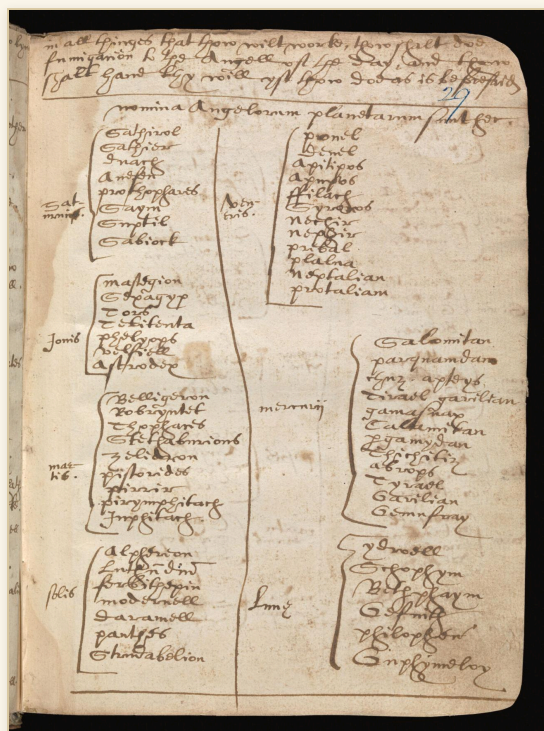
En **domingo** atarás lenguas y otras ataduras de los hombres. El **lunes** es para la buena voluntad, la concordia y el amor. El **martes** es bueno para apartar la envidia (*enuy*) y el odio. El **jueves** es para el gozo y la alegría, y para atraer el amor de un lugar a otro, y para la buena voluntad. El **sábado** es para atar las lenguas de los hombres, y en *yeldes[?]* y odios[?], y otras cosas y señales[?] semejantes a estas.

☞ **Los nombres de los Ángeles del día:**

Advierte también que cada día de la semana tiene Ángeles para servirle y hacer su obra.

En el **domingo** son Danryell, Gabriell, Raphaell, *vel* (o) talataff[?]. En el **lunes** son Gabriell, Aziradll[?], Samuell. En el **martes** son Satiell, rafaell *vel* (o) raviell, Armalit[?]. En el **miércoles** son kalbaell, Sarquiell, mirvell. En el **jueves** son pastam[?] lastiell, assariell. En el **viernes** son quiell, bariell, Sadquiell. En el **sábado** son rapriell, martarog[?], Satquiell.

MANUSCRITO



Facsimil · Wellcome MS 110 · c70 · PDM 1.0

TRANSCRIPCIÓN INGLÉS ISABELINO / LATÍN

in all thinges that thou wilt worke, thou shalt doe fumigation to the Angell of the day, and thou shalt haue thy will yf thou doest as is beforesaid

Nomina Angelorum planetarum sunt hec (los nombres de los ángeles de los planetas son estos)

Saturni (Saturno) — Cassirol[?], Cassior[?], Inarez[?], Amesir[?], prothophand[?], Gayrn[?], Cyptil[?], Cabiork[?]

Jovis (Júpiter) — Massygyon[?], Cteagyys[?], Torb[?],

Techsifonta[?], pshlyozb[?], willessice[?], Astrodze[?]

Martis (Marte) — Belligozon[?], Robrynhtf[?], Thegzand[?],

Skhabmion[?], Zolidxon[?], vistoridss[?], phinir[?],

pizymphsitarg[?], Impshitarg[?]

Solis (Sol) — Alphenion[?], Entendins[?], Berlithspin[?], modernell[?], Daramell[?],

pantyss[?], Chindabolion[?]

Veneris (Venus) — ponel[?], Bimel[?], apitipos[?], asymbos[?], Etilars[?], Gyrabos[?],

notrir[?], nopabir[?], pribal[?], plalna[?], Nosphalian[?],

protaliam[?]

Mercurii (Mercurio) — Salomiton[?], parquamdan[?], tgnz-apstys[?], tirave gauiltan[?],

gamashax[?], Calkemtan[?], Egamydan[?], thsirstin[?], abrops[?], Tyrave[?], Gauilian[?], Gemushay[?]

Lune (Luna) — Ydrosel[?], Gregohym[?], Bethlaym[?], Gesmit[?], philopson[?], Enphimolon[?]

TRADUCCIÓN ESPAÑOL

En todas las cosas que quieras obrar, harás fumigación al Ángel del día, y tendrás lo que deseas si haces como antes se ha dicho.

Los nombres de los ángeles de los planetas son estos: De Saturno — Cassirol[?], Cassior[?], Inarez[?],

Amesir[?], prothophand[?], Gayrn[?], Cyptil[?], Cabiork[?]

De Júpiter — Massygyon[?], Cteagyys[?], Torb[?],

Techsifonta[?], pshlyozb[?], willessice[?], Astrodze[?]

De Marte — Belligozon[?], Robrynhtf[?], Thegzand[?],

Skhabmion[?], Zolidxon[?], vistoridss[?], phinir[?],

pizymphsitarg[?], Impshitarg[?]

Del Sol — Alphenion[?], Entendins[?], Berlithspin[?], modernell[?], Daramell[?],

pantyss[?], Chindabolion[?]

De Venus — ponel[?], Bimel[?], apitipos[?], asymbos[?], Etilars[?], Gyrabos[?],

notrir[?], nopabir[?], pribal[?], plalna[?], Nosphalian[?],

protaliam[?]

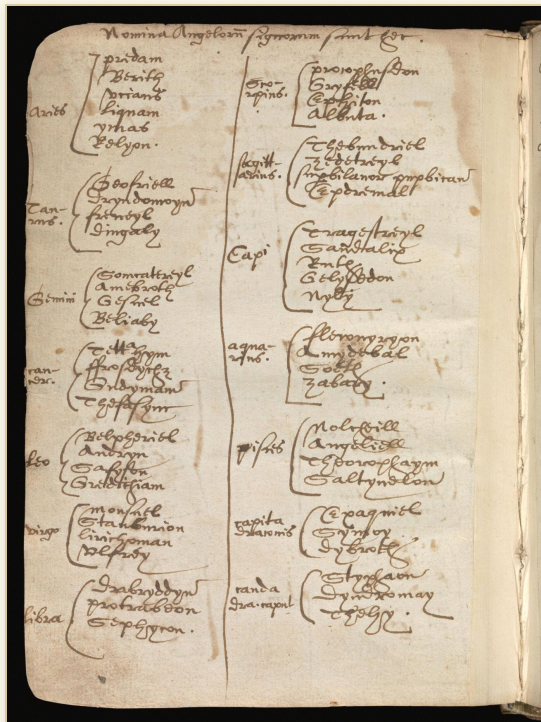
De Mercurio — Salomiton[?], parquamdan[?], tgnz-apstys[?], tirave gauiltan[?],

gamashax[?], Calkemtan[?], Egamydan[?], thsirstin[?], abrops[?], Tyrave[?], Gauilian[?],

Gemushay[?]

De la Luna — Ydrosel[?], Gregohym[?], Bethlaym[?], Gesmit[?], philopson[?], Enphimolon[?]

MANUSCRITO



Facsimil · Wellcome MS 110 · c71 · PDM 1.0

TRANSCRIPCIÓN INGLÉS ISABELINO / LATÍN

Nomina Angelorum signorum sunt hec (los nombres de los ángeles de los signos *[del zodiaco]* son estos)

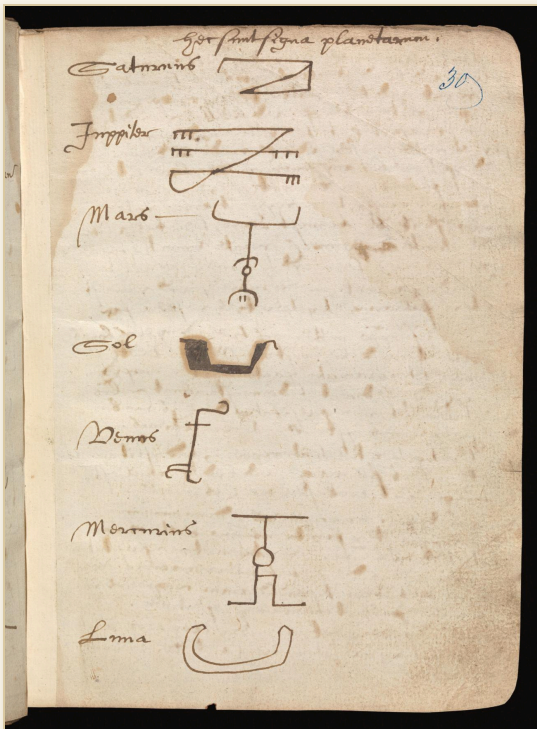
Aries — pridam[?], Berith, orians[?], lignam[?], vrhas[?], Zolyon[?] **Tauri** (Tauro) — Theofriell[?], Zryndomoyn[?], sundyl[?], Dingaly[?] **Gemini** (Géminis) — Somrattnyl[?], amibrosh[?], Gesmel[?], Beliaby[?] **Cancer** (Cáncer) — Tillahym[?], thsodyrsz[?], Endymam[?], Teghsahym[?] **Leo** (Leo) — Belphgriel[?], andryn[?], Sabybn[?], Guidtissiam[?] **Virgo** (Virgo) — monphtl[?], Stanbmion[?], linithoman[?], delydy[?] **Libra** (Libra) — Zrabryddyn[?], protubdon[?], Sopgyron[?] **Scorpius** (Escorpio) — prorophonsdon[?], Bryssbll[?], Cerphiton[?], alebnta[?] **Sagittarius** (Sagitario) — Thsbrndriel[?], Zidstniyl[?], mrgbilanou·pmpbiran[?] *[illegible]*, Tepdurmdel[?] **Capricornus** (Capricornio) — Cragostuyl[?], Sanctalir[?], Vnle[?], Gelyssdon[?], Nyti[?] **Aquarius** (Acuario) — floronyzyon[?], Amydbal[?], Socle[?],

Zabary[?] **Pisces** (Piscis) — Molrbill[?], angelica[?], Thporossaym[?], Galtynnton[?] **Capita draconis** (cabeza del dragón / nodo norte) — Cepagniel[?], Gymoy[?], Dybroth[?] **Cauda draconis** (cola del dragón / nodo sur) — Styxaon[?], Dymxxomay[?], Ceghsi[?]

TRADUCCIÓN ESPAÑOL

Los nombres de los ángeles de los signos *[del zodiaco]* son estos: **Aries** — pridam[?], Berith, orians[?], lignam[?], vrhas[?], Zolyon[?] **De Tauro** — Theofriell[?], Zryndomoyn[?], sundyl[?], Dingaly[?] **De Géminis** — Somrattnyl[?], amibrosh[?], Gesmel[?], Beliaby[?] **De Cáncer** — Tillahym[?], thsodyrsz[?], Endymam[?], Teghsahym[?] **De Leo** — Belphgriel[?], andryn[?], Sabybn[?], Guidtissiam[?] **De Virgo** — monphtl[?], Stanbmion[?], linithoman[?], delydy[?] **De Libra** — Zrabryddyn[?], protubdon[?], Sopgyron[?] **De Escorpio** — prorophonsdon[?], Bryssbll[?], Cerphiton[?], alebnta[?] **De Sagitario** — Thsbrndriel[?], Zidstniyl[?], mrgbilanou·pmpbiran[?] *[ilegible]*, Tepdurmdel[?] **De Capricornio** — Cragostuyl[?], Sanctalir[?], Vnle[?], Gelyssdon[?], Nyti[?] **De Acuario** — floronyzyon[?], Amydbal[?], Socle[?], Zabary[?] **De Piscis** — Molrbill[?], angelica[?], Thporossaym[?], Galtynnton[?] **De la Cabeza del Dragón** (nodo lunar ascendente) — Cepagniel[?], Gymoy[?], Dybroth[?] **De la Cola del Dragón** (nodo lunar descendente) — Styxaon[?], Dymxxomay[?], Ceghsi[?]

MANUSCRITO



Facsimil · Wellcome MS 110 · c72 · PDM 1.0

TRANSCRIPCIÓN INGLÉS ISABELINO / LATÍN

H[a]ec sunt signa plan[et]arum. — («Estos son los signos de los planetas.»)

Satarnus (*Saturnus*) — [sigilo: un rectángulo/trapecio horizontal atravesado en diagonal por un trazo que desciende y remata en una punta o barba en el ángulo inferior izquierdo; recuerda una «Z» angulosa —o una guadaña esquematizada— encerrada en una caja].

Juppiter (*Iuppiter*) — [sigilo: tres o cuatro trazos horizontales rematados en dientes o púas a modo de peines/rastrillos, cruzados por un largo trazo diagonal que forma un lazo o bucle en el extremo inferior izquierdo; es el conocido «4» jupiterino desarrollado].

Mars — [sigilo: barra horizontal superior con los extremos vueltos hacia arriba (como una mesa o corchete), de la que baja un tallo vertical hasta un pequeño anillo o nudo; por debajo, una base en forma de borca o tridente con tres pequeños dientes; semeja un ancla].

Sol — [sigilo: cuenco o bandeja ancha y poco profunda (U / LI) de trazo grueso y muy entintado —casi un borrón—, con los extremos ligeramente alzados; como una copa o artesa].

Venus — [sigilo: figura parecida a una «F» o a una cruz de tallo vertical con travesaño central; el extremo superior se curva en gancho hacia la derecha y la base forma un pie horizontal con pequeño alzado; recuerda una llave o una cruz adornada].

Mercurius — [sigilo: barra horizontal superior de la que pende un tallo vertical rematado en un anillo o círculo; bajo éste, un cuerpo rectangular (columna o caja); como un ojo de cerradura o un candado sobre un poste].

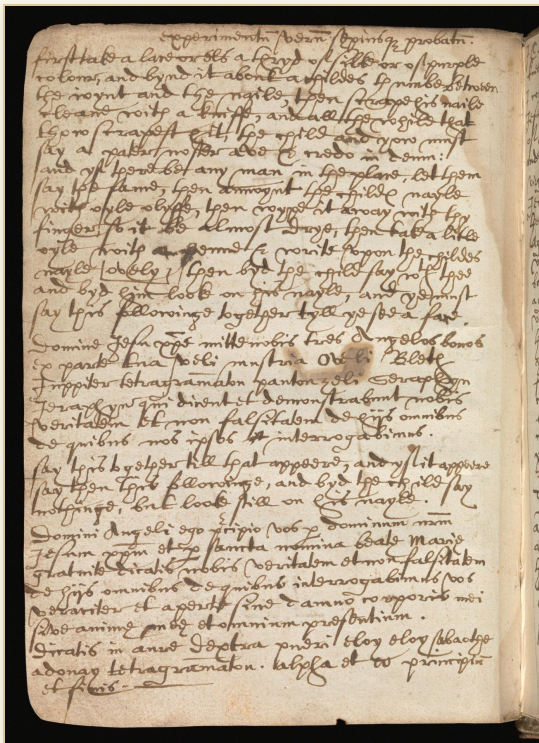
Luna — [sigilo: media luna ancha y tendida (creciente en reposo), abierta hacia arriba, con las dos puntas curvadas hacia dentro/arriba; como una barquilla o una sonrisa con los extremos en gancho].

TRADUCCIÓN ESPAÑOL

Encabezado: «Estos son los signos de los planetas.»

A continuación, en columna, los siete planetas clásicos con su carácter mágico dibujado al lado: - **Saturno** — carácter en forma de «Z» angulosa dentro de una caja rectangular con punta inferior. - **Júpiter** — varios trazos horizontales dentados (peines) cruzados por una diagonal que termina en bucle. - **Marte** — barra superior en corchete, tallo con anillo y base de tridente/ancla. - **Sol** — cuenco o copa ancha, muy entintada. - **Venus** — figura en «F» / cruz con gancho superior y pie. - **Mercurio** — barra superior de la que cuelga un anillo sobre un cuerpo rectangular (ojo de cerradura). - **Luna** — creciente ancho y tendido con las puntas en gancho.

MANUSCRITO



Facsimil · Wellcome MS 110 · c73 · PDM 1.0

TRANSCRIPCIÓN INGLÉS ISABELINO / LATÍN

Experimentu[m] [tobzn(?) ... þinges(?)] probatu[m].

ffirst take a lace or els a threed of silke or of purple colour, and bynd it about a childes thombe between the ioynt and the nayle, then strake his nayle & cleane w[i]t[h] a kniff, and all the [while(?)] þat [þou] pro[straiaett(?)] = *prearest(?)* it, the child and yow must say a Pater noster also & the Credo in com[mon]: and yf ther be any man in the place, let the[m] say the same, then a[n]noynt the childe[']s nayle with oyle olyve, then wpe it away with the finger, so it be almost drye, then take a litle oyle with a [penne / pointel(?)] & write vppon the childe[']s nayle [oboly(?)] — *vox subrayada, escrita sobre la uña*] then byd the child say w[i]t[h] thee and byd him look on his nayle, and ye must say this following together tyll ye [see(?)] a fa[ce(?)].

Domine Iesu Christe, mitte nobis tres Angelos bonos, [qui] parebu[n]t una [voce(?)] [ministri(?)] [Obeli(?)] [Blote(?)],

Iupiter, Tetragramaton, Panton, [Zoli(?)], Seraphi[n], [per quos(?)] qui dicent et demonstrabu[n]t nobis veritatem & non falsitatem de [his] omnibus de quibus nos ip[s]os [eos(?)] interrogabimus.

Say this together till that appeare, and yf it appeare say then this following, and byd the child say nothing, but look still on his nayle. —

Domini Angeli, ego precipio vobis per Dominum nostrum Iesum Christum, et per sancta nomina beate Marie, [ut] mihi dicatis(?) nobis veritatem et non falsitatem de his omnibus de quibus interrogabimus vos, veraciter et aperte, sine dampno corporis mei [et] anime mee et hominum presentium. Dicatis in aure[m](?): Iehova(?) [...], Eloy, Eloy, Sabaoth, Adonay, Tetragramaton. Alpha et [Omega(?)], principium et finis. —

TRADUCCIÓN ESPAÑOL

Encabezado: «Experimento probado.» (*un experimento comprobado / que da resultado; la parte central del título es de lectura dudosa.*)

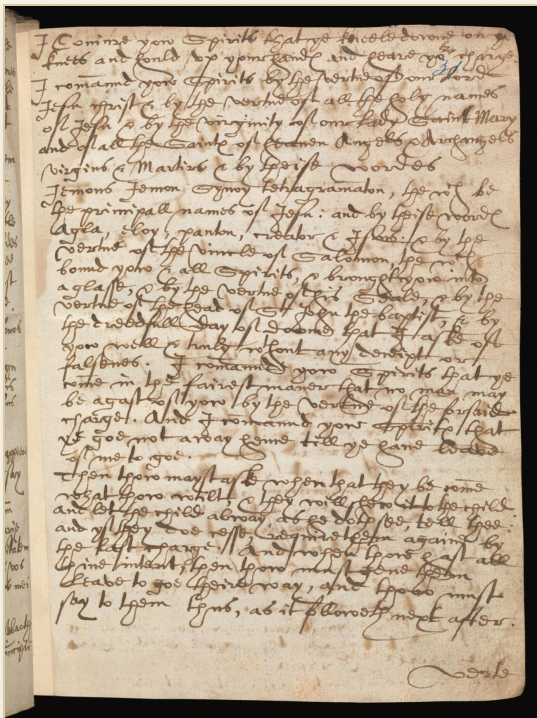
Primero toma un cordón o bien un hilo de seda o de color púrpura, y átaló alrededor del pulgar de un niño, entre la articulación (el nudillo) y la uña. Luego frota su uña y límpiala con un cuchillo; y durante todo el tiempo que [la] preparas(?), el niño y tú debéis rezar un Padrenuestro y también el Credo en común. Y si hubiera algún hombre presente en el lugar, que diga lo mismo. Después unta la uña del niño con aceite de oliva; luego límpialo con el dedo, hasta que esté casi seco; después toma un poco de aceite con una pluma (¿punzón?) y escribe sobre la uña del niño [la voz oboly(?)]. Entonces manda al niño decir contigo, y mándale mirar su uña; y tú debes decir lo que sigue, todos juntos, hasta que veáis un rostro(?) [una visión].

Señor Jesucristo, envíanos tres Ángeles buenos, que obedezcan a una sola voz [a los ministros(?)] [Obeli(?), Blote(?)], Júpiter, Tetragrámaton, Pantón, [Zoli(?)], Serafín, [por los cuales] nos dirán y nos mostrarán la verdad y no la falsedad acerca de todo aquello sobre lo que los interroguemos.

Di esto todos juntos hasta que aquello aparezca; y si aparece, di entonces lo siguiente, y manda al niño no decir nada, sino seguir mirando su uña. —

Ángeles del Señor, yo os ordeno, por Nuestro Señor Jesucristo y por los santos nombres de la bienaventurada María, que me digáis la verdad y no la falsedad acerca de todo aquello sobre lo que os interrogaremos, con veracidad y abiertamente, sin daño de mi cuerpo [*ni*] de mi alma ni de las personas presentes. Decid al oído(?): Jehová(?) [*...*], Eloy, Eloy, Sabaoth, Adonay, Tetragrámaton. Alfa y [*Omega(?)*], principio y fin. —

MANUSCRITO



Facsimil · Wellcome MS 110 · c74 · PDM 1.0

TRANSCRIPCIÓN INGLÉS ISABELINO / LATÍN

I command yow Spiritts that ye *[should]* come downe on the^[?] *[smitt(?)]* and could say your *[errand(?)]*, and obeie ye my charge. I command yow Spiritts by the vertue of our Lord Jesu Christe, & by the vertue of all the holy names of Jesu, & by the virginity of our Lady Sainte Mary, and of all the Sainte^[s] of heaven, Angels & Archangells, virgins & Martirs, & by these wordes: Jemons, Jemon, Egnoy, Tetragramaton, the which be the principall names of Jesu: and by these wordes Agla, Eloy, Panton, *[Mediator(?)]*, & Jhesu: & by the vertue of the *[circles / seales(?)]* of Salomon, the which bound yow & all Spirits, & brought yow into a glasse, & by the vertue of *[his(?)]* *[Seale(?)]*, & by the vertue of the head of S^[t] John the Baptist, & by the dreadfull day of dome, that I aske of yow will & truly w^[i]t^[h]out any deceit or falsenes. I command yow Spirits that ye come in the fairest maner that no man may be agast of yow, by the vertue of the *[aforesaid]*

charge. And I command yow Spiritts that ye goe not away, *[nor]* come, till ye *[have leave(?)]* of me to goe. then thow may aske, *[vppon(?)]* that they be come, what thow wilt, & they will *[shew]* it thee *[well(?)]*; and let the child alway *[abyde(?)]* as he doth, *[E^s]* tell thee: and yf they doo rest, *[command]* them againe by the last charge. And *[when(?)]* you *[have done(?)]* at all *[your(?)]* intent, then thow must *[give(?)]* them leave to goe their way, and thow must say to them thus, as it followeth next after.

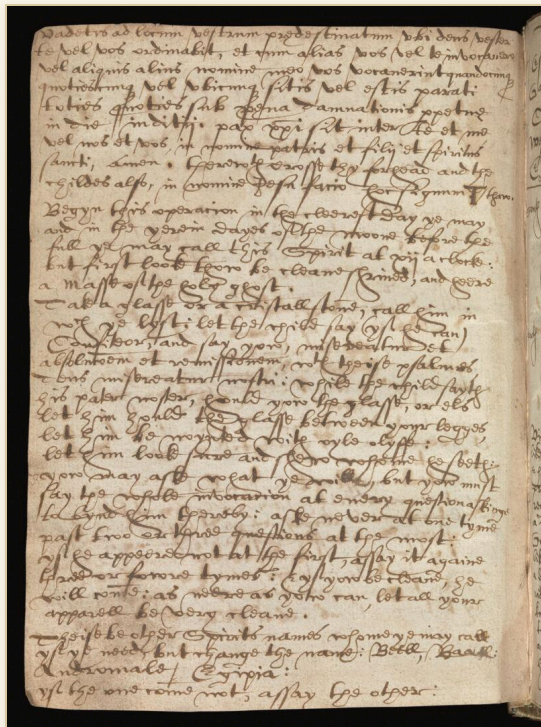
TRADUCCIÓN ESPAÑOL

Os ordeno, espíritus, que descendáis sobre la *[uña/el vaso(?)]* [...] y digáis vuestro recado(?), y obedezcáis mi mandato. Os ordeno, espíritus, por la virtud de Nuestro Señor Jesucristo, y por la virtud de todos los santos nombres de Jesús, y por la virginidad de Nuestra Señora Santa María, y de todos los Santos del cielo, Ángeles y Arcángeles, vírgenes y Mártires, y por estas palabras: **Jemons, Jemon, Egnoy, Tetragrámaton** —que son los nombres principales de Jesús—; y por estas palabras: **Agla, Eloy, Panton, *[Mediator(?)]* y Jhesu**; y por la virtud de los círculos (¿sellos?) de Salomón, los cuales os ataron a vosotros y a todos los espíritus y os trajeron a un vaso (espejo/cristal); y por la virtud de *[su(?)]* *[sello(?)]*; y por la virtud de la cabeza de San Juan Bautista; y por el terrible día del Juicio: que me digáis lo que os pido, de buena voluntad y con verdad, sin ningún engaño ni falsedad.

Os ordeno, espíritus, que vengáis del modo más hermoso, tal que ningún hombre pueda espantarse de vosotros, por la virtud del antedicho mandato. Y os ordeno, espíritus, que no os vayáis *[ni os marchéis]* hasta que tengáis mi licencia para partir.

Entonces podrás preguntar, una vez que hayan venido, lo que quieras, y ellos te lo mostrarán *[bien]*; y deja que el niño siga *[mirando]* como está, y que te lo cuente. Y si se resisten (si se detienen/callan), conmínalos de nuevo con el último mandato. Y cuando hayas cumplido del todo tu propósito, entonces debes darles licencia para irse por su camino; y debes decirles así, como sigue a continuación.

MANUSCRITO



Facsimil · Wellcome MS 110 · c75 · PDM 1.0

TRANSCRIPCIÓN INGLÉS ISABELINO / LATÍN

[rece]deatis ad locum vestrum predestinatum, vbi deus vestra-
te vel vos ordinabit, et cum alias vos vel [vo]imborauiro [?] vel
aliquis alius nomine meo vos vocauerint, quandocumq[ue]
quotiescumq[ue] vel [obieru[n]t?] literis vel ost[i]is [?] parati
totius questio[n]is, sub pena damnationis p[er]petue [?] in
die iuditij. pax [Christ]i sit inter vos et me vel nos et vos, in
nomine patris et filij et spiritus sancti, Amen. Sette the crosse
by thy forehead and thy [breast?] [and] the childes also, in
nomine Ihesu [?] [illegible] p[er] signum [† crucis] [tuum?]

Begyn this operation in the [renew?] Day ye may and in the
[wexing] dayes of the moone before the full, ye may call this
Spirit at vij a clocke: but first look there be [read?] p[ri]mo,
and heare a masse of the holy gost. Take a glasse or a christall
stone, call him in [unto?] the [child?]; let the child say (yf he
can) Confiteor, and say your [Misereatur?], absolutionem et
remissionem, with theis psalmes [Deus] misereatur nostri:

while the child sayth his pater noster, [and] geue [him?] the glasse, or els let him hould the glasse betwene your
legges, let him be anoynted with oyle olyue: let him look [therin?] and shew [you?] whome he seeth &c: you may
aske what ye will, but you must say the whole inuocation at euery question askinge to bynde him thereby: aske no
[mo] at one tyme past two or thre questions at the most: yf he appere not at the first, assay it againe three or foure
tymes: [and yf?] you be cleane, he will come: as [nere?] as you can, let all your apparell be [very?] cleane. There be
other Spirits names whome ye may call yf ye neede, but change the name: Bell, Baall: Andromale[c?] [†] Egippia:
yf the one come not, assay the other:

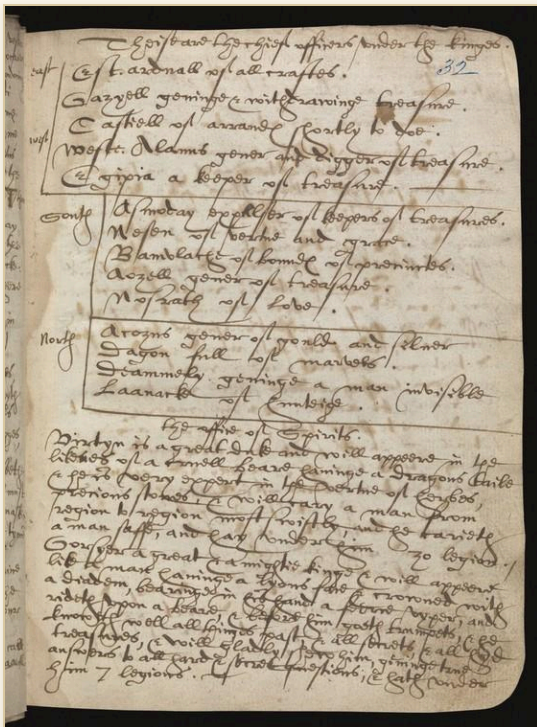
TRANDUCCIÓN ESPAÑOL

...retiraos [regresad] a vuestro lugar predestinado, donde Dios os ordenará a vosotros o a vuestro estado; y cuando
en otras ocasiones yo os [invoque/conjure?], o cualquier otro en mi nombre os llamare, cuandoquiera y cuantas
veces [acudieren?], estando preparados por escritos o por [puertas/ritos?], para toda pregunta [para toda cuestión],
bajo pena de condenación perpetua en el día del juicio. La paz de Cristo sea entre vosotros y yo, o entre nosotros y
vosotros, en el nombre del Padre y del Hijo y del Espíritu Santo, Amén. Traza la cruz sobre tu frente y tu [pecho?],
y también las [señales?] del niño, en el nombre de Jesús [ilegible], por la señal [† de la cruz] [tuya?].

Comienza esta operación en el [¿día nuevo/de renovación?], puedes, y en los días [crecientes] de la luna, antes de la
llena, podrás llamar a este espíritu a las siete en punto: pero primero cuida de que se [lea?] antes, y de oír una misa
del Espíritu Santo. Toma un vidrio o una piedra de cristal, llámalo [al espíritu] dentro, [hacia?] el [niño?]; haz que
el niño diga (si sabe) el Confiteor, y di tu [Misereatur?], absolutionem et remissionem [la absolución y la remisión],
con estos salmos: Deus misereatur nostri [«Dios tenga misericordia de nosotros»]; mientras el niño reza su Pater
noster, [y] dale [al niño?] el vidrio, o si no, haz que sostenga el vidrio entre tus piernas; que sea ungido con aceite
de oliva: que mire [dentro?] y te muestre a quién ve, etc.: puedes preguntar lo que quieras, pero debes decir toda la
invocación en cada pregunta que hagas, para atarlo por ello: no preguntes más de una vez más de dos o tres
preguntas como mucho: si no aparece a la primera, inténtalo de nuevo tres o cuatro veces: [y si?] estás limpio, él
vendrá: tan [limpio?] como puedas, que toda tu vestimenta esté [muy?] limpia. Hay otros espíritus con nombres a

los que puedes llamar si lo necesitas, pero cambia el nombre: Bell, Baall: Andromale[*c?*] [*†*] Egippia: si uno no viene, prueba con el otro.

MANUSCRITO



Facsimil · Wellcome MS 110 · c76 · PDM 1.0

TRANSCRIPCIÓN INGLÉS ISABELINO / LATÍN

These ar ther Chief officers vnder the kinges.

[*Est*] Cardnall of all Craftes. Gazyoll gevinge & withdrawinge treasure. Castell of arraye[?] shortly to doo. [*West*] Adams gever and digger of treasure. Egippia a keeper of treasure.

[*Sowth*] Asmoday expeller of keepers of treasures. Noser of bewtie[?] and grace. Bamblatri[?] of bonde of prisoners. Aozell gever of treasure. Nosrath[?] of Lobe[?] (¿Love?).

[*North*] Drozns[?] gever of goulde and silver. Dagon full of markes[?]. Diammoka[?] gevinge a man invisible. Laanark[?] of Cambidge[?].

The office of Spirits.

Birtnyn is a great Duke and will appeare in the likenes of a small horse[?] havinge a Dragons taile, & he is very expert in the doctrine of herbes, & will carry a man from region to region most swiftly, and can [*beare?*] a man safe, and can

[*conducte?*] him [...illegible...] [*he*] commandeth 30 legions.

Gorson is a great & mighty kinge, & will appeare [...] a Diadem, bearinge in his hand a [...?...], & will appeare riding vpon a [*horse / board?*] [...] in his hand [...] & [*knoweth /*] will tell all things [...] treasure[s], & will gladly [*answere?*] all questions, & [...] him 7[?] legions, & [*breaketh /*] bindeth [*questions?*], & [*maketh?*] windes[?] [...illegible...].

TRADUCCIÓN ESPAÑOL

Título: «Estos son los principales oficiales bajo los reyes.»

Caja del Este / Oeste: - [*Este*] Cardnall, de todos los oficios/artes. - Gazyoll, que da y retira tesoros. - Castell, de la milicia/hueste[?], pronto para actuar. - [*Oeste*] Adams, que da y desentierra tesoros. - Egippia, guardián de tesoros.

Caja del Sur: - Asmoday (Asmodeo), que expulsa a los guardianes de los tesoros. - Noser, de la belleza[?] y la gracia. - Bamblatri[?], del atadura/cautiverio de los prisioneros. - Aozell, que da tesoros. - Nosrath[?], del amor[?].

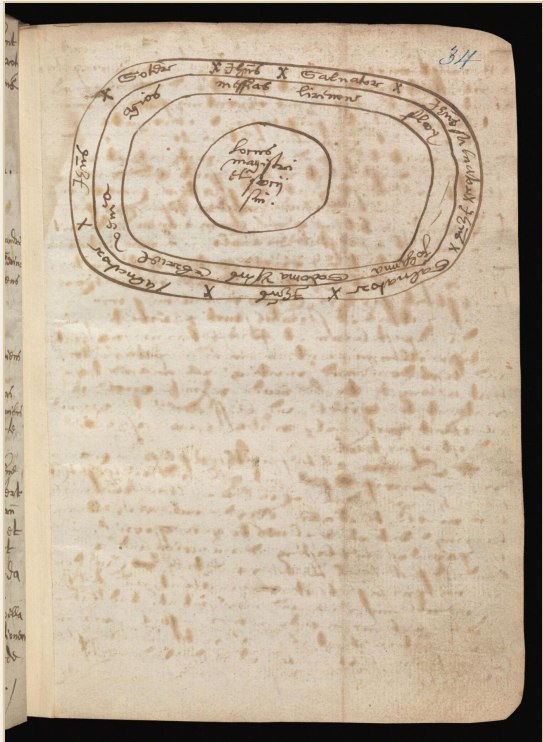
Caja del Norte: - Drozns[?], que da oro y plata. - Dagon, lleno de marcas[?] (¿monedas/tesoros?). - Diammoka[?], que hace invisible a un hombre. - Laanark[?], de Cambidge[?] (¿Cambridge?).

«El oficio de los espíritus.»

Birtnyn es un gran Duque y aparecerá con la forma de un caballo pequeño[?] con cola de dragón; es muy versado en la ciencia de las hierbas, y llevará a un hombre de una región a otra con gran rapidez, y puede [*trasladar?*] a un hombre a salvo, y [*conducirlo?*] [...illegible...]; manda sobre 30 legiones.

Gorson es un rey grande y poderoso, y aparecerá [...] con una diadema, llevando en la mano [...], y aparecerá cabalgando sobre un [*caballo?*] [...] en la mano [...]; y [*dirá / conoce*] todas las cosas [...] tesoro[s], y de buen grado [*responderá?*] a todas las preguntas, y [...]; manda sobre 7[?] legiones, y [*rompe / ata*] [*preguntas?*], y [*levanta?*] vientos[?] [...illegible...].

MANUSCRITO



Facsimil · Wellcome MS 110 · c80 · PDM 1.0

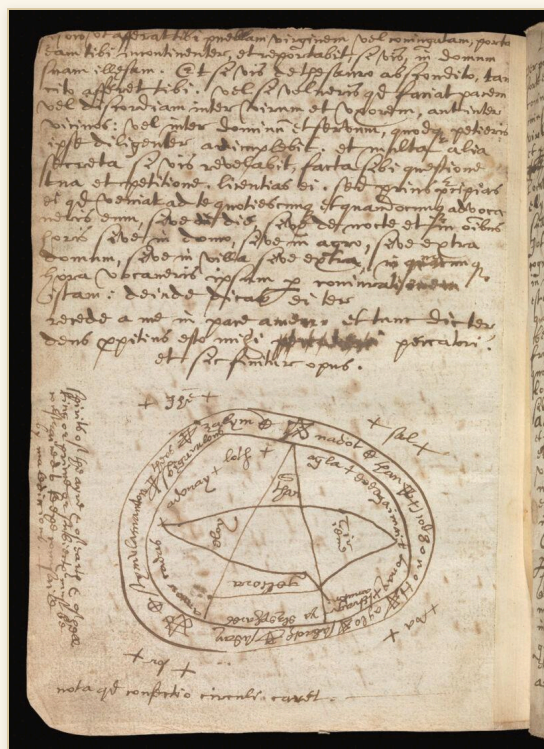
TRANSCRIPCIÓN INGLÉS ISABELINO / LATÍN

Figura: círculo oval de tres anillos concéntricos. En las bandas, nombres divinos legibles repartidos: **Golor**?, **Jhesus**, **Salvator**, **Messias**, **Emanuel**, **Tetragrammaton**?, **Sabaoth**, **Sother** [*Soter*], **Agla**?, **Adonay**?. En el óvalo central: «for the master & his company» [*para el maestro y su compañía*]. Resto [*ilegible*].

TRADUCCIÓN ESPAÑOL

Lámina: el círculo oval de los nombres santos. Un círculo de protección de tres anillos, con los grandes nombres de Dios y de Cristo (Jesús, Salvador, Mesías, Emanuel, Soter, Sabaoth, Tetragrámaton...) escritos alrededor y el sitio del maestro y su compañía en el centro. El más sobrio de los círculos del cuaderno.

MANUSCRITO



Facsimil · Wellcome MS 110 · c87 · PDM 1.0

TRANSCRIPCIÓN INGLÉS ISABELINO / LATÍN

Texto superior (latín, cierre de una operación coercitiva; continúa de la página anterior): ...vel spirat[?] tibi puellam virginem vel [ronigulam?], porta[?] eam tibi inueniend[am], et reportabit[?] spirit[um], in domum [suam?] illeg[am?]. Et spirit[us] et spissime[?] abscondito, tam[?] ...vel discordiam inter virum et co[n]iorem[?], aut inter [duos?]: vel inter dominum et s[er]u[m], quod[?] pot[eris?] [ip]s[e] diligenter adimpleuit[?]. Et multa[?] alia [operabit?] spirit[us] [in]uocabit[?], facta sibi q[ue]stione[?] [pl]ena et petitione[?]. Licencias di[?] ... [ilegible] ...quod ueniat ad te quotiescu[m]q[ue] et q[ua]ndocu[m]q[ue] ab hor[?]- ... dem[?], siue de die siue de nocte, et [in] om[n]ib[us] [locis?] siue in domo, siue in agro, siue [contra?] dom[inum?], siue in villa siue in [via?], in q[ua]cu[m]q[ue] [hora?] [ip]sum uocaueris ip[su]m [+] nomina[ueris?] ... [worde?] a me in par[?] amoris. Et tu[?] di[?] [?] dens[?] spiritus[?] esto michi [+ + +] [ilegible] [spirator?]. Et sic simil[er] opus.

Figura (al pie): un círculo oval (vesica) con un pentagrama inscrito; en los compartimentos y el reborde, nombres divinos y voces mágicas. En las cuatro esquinas, cruces con rótulos: + ihu + (Jesu), + [pater?] +, + rex +, + [pax?] +. Dentro/alrededor se leen (con dudas): agla, [tetragramaton?], adonay, [eloy?], on, nadot[?], [loth?], [sother?], y otras voces [ilegibles]. Al margen izquierdo, una nota vertical [ilegible]. Los caracteres del interior son sigilos, se describen, no se transcriben como letras.

Rúbrica bajo la figura (latín): nota q[uo]d consortio circuli constat[?] — «nótese que la compañía [el conjunto] del círculo consta [de esto]».

TRADUCCIÓN ESPAÑOL

Cierre del conjuro (latín): ...o bien te traiga[?] una doncella virgen o una [joven?], tráela para hallarla[?], y llevará[?] el espíritu a [su?] casa... Y el espíritu, aun oculto del todo[?]... o bien [siembre] discordia entre marido y mujer[?], o entre [dos?], o entre señor y siervo, lo que pudieres, que él mismo lo cumpla con diligencia. Y muchas otras cosas [obrará] el espíritu invocado, hecha[s] la pregunta[?] y la petición[?]... Licencias[?]... [ilegible]... que venga a ti cuantas veces y cuandoquiera... sea de día sea de noche, y en todos [los lugares?], sea en casa, sea en el campo, sea [contra?] el señor[?], sea en la villa, sea en el [camino?], a cualquier [hora?] en que lo llames y lo nombres [+]... [venga?] a mí en [prenda?] de amor. Y tú... espíritu[?], séme[?] [+] ... [ilegible]. Y así, obra semejante.

Lámina: un círculo oval con un pentagrama inscrito, rotulado con cruces cristianas (Jesu, Rey...) y nombres divinos (Aglá, Tetragrámaton[?], Adonay, Eloy[?], On...) —el típico círculo de conjuración isabelino que blinda al operador y constriñe al espíritu—. Bajo la figura, la nota «nótese que la compañía del círculo consta [de esto]».

